

Sayı : 15591373-010.06-E.7934807

24/05/2019

Konu : Türkiye - Macaristan Sosyal Güvenlik Anlaşması

GENELGE
2019/13

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte'de imzalanan ve 24 Ağustos 2017 tarihli ve 30164 mükerrer sayılı Resmi Gazetede yayımlanan Sosyal Güvenlik Anlaşması (EK-1) 1 Nisan 2018 tarihinde yürürlüğe girmiştir. Anlaşmanın Uygulanmasına İlişkin İdari Anlaşma da (EK-2) aynı tarihte yürürlüğe girmiştir.

Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin iş ve işlemler aşağıda açıklanmıştır.

1. Kavramlar

Bu Genelgede geçen:

1. Anlaşma: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasını,
2. İdari Anlaşma: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Uygulanmasına İlişkin İdari Anlaşmasını,
3. Yetkili Makam: Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatla düzenlenmiş sosyal güvenlik rejimlerinden sorumlu Bakanlar, Bakanlıklar ve ilgili Makamları,
4. İrtibat Kurumları: Yetkili makamlar tarafından Anlaşmanın uygulanmasına yönelik ilişkileri yürütmekle görevlendirilmiş kurumları,
5. Yetkili Kurum: Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulanmasından ve/veya yardımların sağlanmasından sorumlu kurum veya kurumları,
6. Akit Taraflar: Türkiye Cumhuriyeti Hükümetini ve Macaristan Hükümetini ifade etmektedir.

2. Genel Açıklamalar

Anlaşma; Genel Hükümler, Uygulanacak Mevzuata İlişkin Hükümler, Yardımlara İlişkin Hükümler, Çeşitli Hükümler ile Geçici ve Son Hükümler olmak üzere 5 (beş) bölümden oluşmaktadır.

Anlaşmanın 2 nci maddesine göre, maddi uygulama bakımından Anlaşma; Ülkemiz açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık yardımlarını kapsamaktadır. Ancak hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına çalışanlar için işsizlik sigortası, kamu idarelerinde çalışanlar açısından iş kazası ve meslek hastalıkları ile işsizlik sigortaları hükümleri uygulanmayacaktır.

Anlaşmanın 3 üncü maddesine göre, Anlaşma sigortalılık esasına dayalı olup, Türkiye

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Mithatpaşa Caddesi No:7 06420 Çankaya/Ankara

Bilgi için: Erdoğan ÜVEDİ

Telefon: (0312) 432 12 47 - 432 12 27 Fax: (0312) 432-1245

Daire Başkanı V.

E-posta: ehgm_yscdb@sgk.gov.tr Web: www.sgk.gov.tr

Evrakın e-imzalı hali <https://uyg.sgk.gov.tr/DYSEvrakDogrulamaWEB/> adresinden 5519-0ed8-331f-bccd-1c05 kodu ile teyit edilebilir.

bakımından 5510 sayılı Sosyal Sigortalar ve Genel Sağlık Sigortası Kanununun 4 üncü maddesinin birinci fıkrasının (a), (b) ve (c) bendine göre sigortalı sayılanlar ile bunların aile bireylerini kapsamaktadır.

Anlaşmanın 7 nci maddesine göre, Akit Taraflardan birinde yardımlara hak kazanma ya da yardım miktarı üzerinde değişikliğe sebep olabilecek bir vakanın gerçekleşmesi durumunda, diğer Akit Taraf bu vakayı kendi ülkesinde geçmiş gibi dikkate alacaktır.

Anlaşmanın 8 inci maddesine göre Akit Taraf sigortalıları, istihdam edildikleri Akit Taraf mevzuatına tabidirler. Ancak bu kişilerin diğer Akit Taraf ülkesinde geçici görevlendirilmeleri ya da geçici olarak faaliyetlerini diğer Akit Taraf ülkesinde nakletmeleri durumunda Anlaşmanın 9 uncu maddesine göre 24 ayı geçmemek üzere aynı Akit Tarafın mevzuatına tabi kalırlar. Akit Tarafların mutabık kalmaları durumunda, bu süre en fazla 60 aya kadar uzatılabilir. Kamu görevlileri ya da Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre öyle kabul edilen kimseler, geçici olarak diğer Akit Tarafta çalıştıkları sürece de istihdam edildikleri Akit Taraf mevzuatına tabidirler.

Ülkemiz açısından Anlaşmanın 15 inci maddesine göre sağlık uygulaması, bulunma durumunda;

1. Bir işin ifası için işvereni tarafından geçici olarak Macaristan'a gönderilenler, Türkiye'de bağımsız çalışmakta iken faaliyetine geçici olarak Macaristan'da devam edecek olanlar ve Macaristan'a görevli olarak gönderilen kamu görevlileri ile bunların aile bireyleri görev süresi boyunca,

2. Kurumun onayı alınmak şartıyla, Türkiye'de tedavi görmekte iken bu tedavisine devam etmek üzere Macaristan'a dönen sigortalı ve bunların beraberlerindeki aile bireylerini geçici iş göremezlik süresi boyunca,

3. Türkiye'de istihdam edilen uluslararası taşımacılık personelinden, taşımacılık işi nedeniyle geçici olarak Macaristan'da bulunanları görev süreleri boyunca,

4. Macaristan'daki elçilik ve konsolosluklarda çalışanlardan Türk mevzuatına tabi kalmayı tercih edenleri ve bunların beraberlerindeki aile bireylerini görev süreleri boyunca,

5. İş kazası ya da meslek hastalığı nedeniyle kendisine gelir bağlananlardan Macaristan'da geçici bulunanları geçici bulundukları süre boyunca,

kapsamaktadır.

Anlaşmanın 17 nci maddesi gereği hem Türkiye'den hem de Macaristan'dan gelir veya aylık alanların sağlık yardımları, ikamet ettikleri Akit Taraf ülkesinin yetkili kurumunca karşılanacaktır. Akit Taraflardan yalnızca birinden aylık almakta iken, diğer Akit Tarafta ikamet edenler ve beraberlerinde ikamet eden aile bireylerinin sağlık yardım masrafları aylığı ödeyen Akit Tarafın yetkili kurumu tarafından karşılanacaktır. Diğer yandan Anlaşmanın 20 nci maddesi gereğince Kurum mevzuatına göre kendisine iş kazası ya da meslek hastalığı nedeniyle gelir bağlanmış olanlardan Macaristan'da ikamet edenlerin sağlık yardım masrafları Kurumca karşılanacaktır.

Akit Taraflardan birinde sigortalı olarak çalışan bir kişinin diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet eden bakmakla yükümlü oldukları kişilerin sağlık yardım hakları Anlaşma kapsamında değildir.

Anlaşmanın 23 üncü maddesine göre, bir Akit Tarafın mevzuatına göre yardımlara hak kazanmada diğer Akit Tarafta tamamlanan prim ödeme gün sayıları aynı zamana rastlamamak kaydıyla birleştirilecektir. Ancak, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre prim ödeme gün sayısının o Akit Taraf mevzuatına göre aylığa hak kazanmaya yeterli olması halinde süre birleştirmesi yapılmayacaktır.

Anlaşmanın 27 nci maddesine göre, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre 1 (bir) yıldan az prim ödeme gün sayısının bulunması durumunda o ülke mevzuatına göre malullük, yaşlılık ve ölüm yardımları yapılmayacaktır. Ancak, aylığı bağlayacak olan Akit Taraf, diğer Akit Tarafta geçen 1 yıldan az süreleri kendi mevzuatına göre geçmiş süre olarak dikkate alacaktır.

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Mithatpaşa Caddesi No:7 06420 Çankaya/Ankara

Telefon: (0312) 432 12 47 - 432 12 27 Fax: (0312) 432-1245

Bilgi için: Erdoğan ÜVEDİ

Daire Başkanı V.

E-posta: ehgm_ysedb@sgk.gov.tr Web: www.sgk.gov.tr

Evrak e-imzalı hali <https://uyg.sgk.gov.tr/DYSEvrakDogrulamaWEB/> adresinden 5519-0ed8-3311-bccd-1c05 kodu ile teyit edilebilir.

Anlaşmanın 24 üncü maddesine göre, her iki Akit Taraf mevzuatına göre sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi durumunda da aylığa hak kazanılamaması durumunda, Akit taraflardan birinin üçüncü bir ülke ile imzalamış olduğu ikili sosyal güvenlik anlaşmasında aksine bir hüküm bulunmaması şartıyla, bu ülkelerdeki sigortalılık süreleri de dikkate alınarak aylığa hak kazanma durumu tespit edilecektir.

Anlaşmanın 44 üncü maddesinin 2 nci fıkrası gereğince Anlaşmanın yürürlük tarihinden önce geçmiş olan sigortalılık süresi veya gerçekleşmiş herhangi bir yasal durum Anlaşma uygulamasında dikkate alınacaktır.

Anlaşmanın yürürlüğe girdiği 1 Nisan 2018 tarihinden önce, gün sayısı koşulu yerine gelmediğinden aylık talepleri reddedilenlerin, Anlaşmanın yürürlük tarihi itibarıyla 24 ay içerisinde müracaat etmeleri ve gün sayısı koşulunun Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarih itibarı ile yerine gelmesi durumunda 1 Nisan 2018 tarihini takip eden ay başından itibaren aylıkları bağlanacaktır.

Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacak olup taraflardan birinin Anlaşmayı feshetmesi halinde Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın son geçerlilik tarihine kadar hak kazanılan yardımlar için uygulanmaya devam edilecektir.

3. Formüllerler

İdari Anlaşmanın 11 inci maddesi gereğince, Anlaşmanın uygulanmasında kullanılmak üzere Türkçe ve Macarca olmak üzere 20 adet formüller ihdas edilmiştir. Formüllere ilişkin Açıklamalar (EK-3) Genelge ekinde yer almaktadır. Türk tarafınca düzenlenecek olan formüllerin rumuzu TR/HU; Macaristan tarafınca düzenlenecek olan formüllerin rumuzu HU/TR'dir. Genelge ekinde açıklamaları yer alan formüller, Kurum intranet sayfasında "Kurumsal/ Dokümanlar/ Yurtdışı/ Formüller" bölümünde yayınlanmıştır.

Macaristan yetkili kurumu tarafından, Kuruma faks, e-posta ya da diğer elektronik ortamlarda gönderilen ve usulüne uygun olarak düzenlenmiş olan sağlık yardım hakkı formülleri reddedilmeyecek, sigortalı ya da aylık veya gelir sahibi tarafından doldurularak imzalanacak, "Sosyal Güvenlik Sözleşmeleri/Anlaşmaları Kapsamında Sağlık Yardımı Talep ve Beyan Taahhüt Belgesi" (EK- 4) ile birlikte kabul edilerek işleme alınacaktır.

4. Anlaşmanın Uygulanması Hakkındaki Diğer Hususlar

Anlaşmanın 37 nci maddesi gereğince, Kuruma yapılması gereken bir başvurunun Macaristan yetkili kurumuna yapılması durumunda, Macaristan yetkili kurumuna başvurunun yapıldığı tarih, Kurumca başvuru tarihi olarak esas alınacaktır. Aynı madde gereğince Macaristan yetkili kurumuna Kurum aracılığıyla yapılan başvurular geciktirilmeksizin Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.

Vekil aracılığı ile başvuruda bulunulması durumunda vekaletnamede gelir/aylık ve sağlık yardımları talebi hakkında vekalet verildiğine dair ibarenin bulunması gerekmektedir. Bu ibare bulunmayan vekaletnameler kabul edilmeyecektir.

Sağlık yardım formüllerlerinin gönderilmesi, talep edilmesi ve geçici görevlendirmelerle ilgili işlemler dışında Macaristan yetkili kurumları ile yapılacak bütün yazışmalar Emeklilik Hizmetleri Genel Müdürlüğü (EHGM) tarafından gerçekleştirilecektir. Macaristan irtibat kurumlarının adreslerini gösterir liste (EK -5) ekte yer almaktadır.

Macaristan'da çalışması bulunanlardan, 5510 sayılı Kanunun 4/1(a) ve 4/1(c) kapsamındaki sigortalıların ya da ölümü halinde hak sahiplerinin Anlaşma kapsamında aylık talepleri bulunması durumunda Türkiye'deki prim ödeme gün sayısı müstakil aylık bağlanmasına yeterli olsa bile, tahsis işlemi gerçekleştirilmek üzere talepleri EHGM'ye gönderilecektir. Kanunun 4/1(b) kapsamındaki sigortalıların tahsis işlemleri sosyal güvenlik il müdürlükleri / sosyal güvenlik

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Mithatpaşa Caddesi No:7 06420 Çankaya/Ankara

Telefon: (0312) 432 12 47 - 432 12 27 Fax: (0312) 432-1245

Bilgi için: Erdoğan ÜVEDİ

Daire Başkanı V.

Eposta: ehgm_ysedb@sgk.gov.tr Web: www.sgk.gov.tr

Evrağın e-imzalı hali <https://uyg.sgk.gov.tr/DYSEvraKDogrulamaWEB/> adresinden 5519-0ed8-331f-bccd-1c05 kodu ile teyit edilebilir.

merkezleri tarafından gerçekleştirilecektir.

Bilgi edinilmesini ve gereğini rica ederim.

Dr. Mehmet Selim BAĞLI
Kurum Başkanı

EKLER:

1. Sosyal Güvenlik Anlaşması (25 sayfa)
2. İdari Anlaşma (6 sayfa)
3. Anlaşmanın Uygulanmasında Kullanılacak Formüllerlerin Açıklamaları (12 sayfa)
4. Sosyal Güvenlik Sözleşmeleri/Anlaşmaları Kapsamında Sağlık Yardımı Talep ve Beyan Taahhüt Belgesi (1 sayfa)
5. Macaristan İrtibat Kurumlarının Yazışma Adresleri (1 sayfa)

DAĞITIM:

Gereği:

Merkez ve Taşra Teşkilatı

Bilgi:

Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Mithatpaşa Caddesi No:7 06420 Çankaya/Ankara

Bilgi için: Erdoğan ÜVEDİ

Telefon: (0312) 432 12 47 - 432 12 27 Fax: (0312) 432-1245

Daire Başkanı V.

Eposta: ehgm_ysedb@sgk.gov.tr Web: www.sgk.gov.tr

4/4

Evrakın e-imzalı hali <https://uyg.sgk.gov.tr/DYSEvrakDogrulamaWEB/> adresinden 5519-0ed8-3311-bccd-1c05 kodu ile teyit edilebilir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

MACARİSTAN HÜKÜMETİ

ARASINDA

SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti, (bundan sonra "İki Taraflar" olarak anılacaktır) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

AL

I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Terimlerin Tanımı

(1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:

a) Ülke:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Türkiye Cumhuriyeti toprakları;

Macaristan bakımından, Macaristan toprakları;

b) Mevzuat:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, yönetmelik ve diğer bağlayıcı hükümler;

c) Yetkili Makam:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatla düzenlenmiş sosyal güvenlik rejimlerinden sorumlu Bakanlar, Bakanlıklar veya diğer ilgili makamlar;

d) Yetkili Kurum:

Bu Anlaşmanın 2nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulanmasından ve/veya yardımları sağlamaktan sorumlu kurum veya kurumlar;

e) İrtibat Kurumları:

Yetkili makamlar tarafından Anlaşmanın uygulanmasına yönelik ilişkileri yürütmekle görevlendirilmiş kurumlar;

f) İkamet:

İkamet yerinin bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre, ilgili kişinin kalıcı olarak bulunduğu yer;

g) Bulunma:

İlgili kişinin geçici olarak bulunduğu ve daha önceden belirlenmiş bulunma amacının ifa edilmesi ile ilgili olarak bulunma süresinin geçirildiği yer;

h) Sigortalı:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata tabi olan ve tabi olmuş kimse;

i) Sigortalılık Süresi:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre sigorta primi ödenmiş olan ya da muadil sayılan süre;

j) Nakdi Yardımlar:

Aylıklar ve uygulanan mevzuat çerçevesinde sağlanan diğer yardımlar ile bu yardımlara yapılan her türlü zamlar;

k) Malullük Yardımları:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından, malullük aylığı;

Macaristan bakımından, çalışma gücünde değişiklik olan kişiler için yardımlar;

l) Ayni Yardımlar:

Zorunlu sağlık sigortası çerçevesinde ve uygulanan mevzuata göre sağlanan, nakdi olmayan, sağlık ya da iş kazası yardımları;

m) Aile Bireyi:

Yetkili kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimse;

n) Yararlanıcı:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre yardıma hak kazanan kimse;

o) Geride Kalanlar:

Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre ölen sigortalı üzerinden hak kazanan kimseler.

(2) Bu maddede tanımlanmayan ancak bu Anlaşmada kullanılan her bir terim veya ifade, Akit Tarafların mevzuatlarında hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

**Madde 2
Maddi Kapsam**

(1) Bu Anlaşma aşağıdaki mevzuata uygulanır:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından,

(i) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

(ii) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

(iii) Kamu idarelerinde çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası.

Macaristan bakımından,

(i) Sigorta yükümlülükleri ve prim ödemelerini kapsayan sosyal sigorta yardımları: aylıklar, sağlık sigortası ve işsizlik ile birlikte,

(ii) Sosyal sigorta emeklilik yardımları,

(iii) Sağlık sigortası yardımları,

(iv) Çalışma gücünde değişiklik olan kişilere yönelik yardımlar.

(2) Bu Anlaşma, birinci fıkrada belirtilen mevzuatı destekleyen, değiştiren ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, bu amaçla Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın tadiline ilişkin karşılıklı bir anlaşmanın imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

Madde 3

Anlaşmanın Uygulanacağı Kişiler

Bu Anlaşma hükümleri, aksine bir hüküm bulunmadıkça, her iki Akit Tarafın mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan ya da hâlihazırda tabi olan veya ilgili Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı uyarınca bu kişiler üzerinden yardıma hak kazanan kişilere uygulanır.

Madde 4
Muamele Eşitliği

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde Anlaşma kapsamında bulunan kişiler, Akit Taraflardan birinin mevzuatı kapsamındaki hak ve yükümlülöklere, o Akit Taraf vatandaşları ile aynı koşullar altında sahip olurlar.

Madde 5
Yardımların İhracı

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, hak sahibinin diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesi nedeniyle azaltılmaz, değişikliğe uğratılmaz, askıya alınmaz ya da iptal edilmez.

Madde 6
Çalışan Yardımlar

Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazanılan yardım veya yardım ödemelerinin; başka herhangi bir hak kazanılan yardım, yardım ödemesi ya da o ülkenin mevzuatı kapsamındaki başka gelirler ile çakışması durumunda, bunların iptali ya da kısıtlanmasına yönelik hükümler; diğer Akit Taraf mevzuatı kapsamında hak kazanılan yardımlar ya da yardım ödemeleri ile çakışması durumunda da uygulanır.

Madde 7
Vakaların Eşit Olarak Değerlendirilmesi

Bir Akit Taraf mevzuatına göre, yardımlara hak kazanma ya da yardım miktarı üzerinde yasal etkiye sahip olan bir vaka gerçekleşmesi durumunda, bu Akit Taraf, diğer Akit Taraf ülkesinde gerçekleşen bu olayı, kendi ülkesinde gerçekleşmiş gibi kabul eder.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 8
Genel Hükümler

(1) Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde, Akit Taraflardan birinin ülkesinde ücretli ya da bağımsız çalışan bir kişi, bu ücretli ya da bağımsız çalışması ile ilgili olarak, kazanç elde ettiği faaliyeti gerçekleştirdiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

(2) Bir kişi kayıtlı olduğu Akit Taraf ülkesi dışındaki diğeri taraf ülkede bulunan bir işletmenin şubesi veya daimi ticari temsilciliğı aracılığıyla o işletme tarafından istihdam edildiğinde, bu kişi bu şube veya daimi ticari temsilciliğinin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 9 **Görevlendirme ile İlgili Hükümler**

(1) İşyeri merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işveren tarafından, o Akit Tarafıta istihdam edilen kişi, işvereni tarafından, o işveren yararına diğeri Akit Tarafıta çalışmak üzere geçici olarak gönderildiğı takdirde; öngörülen görevlendirme süresinin 24 takvim ayını geçmemesi ve bu görevlendirmenin daha önce gönderilen bir kişinin yerine geçme amaçlı olmaması koşulu ile bu kimse gönderen Akit Taraf mevzuatına tabi kalmaya devam eder.

(2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde kendi adına ve hesabına çalışan bir kişi, faaliyetini geçici olarak diğeri Akit Taraf ülkesine nakletmesi halinde; bu Akit Tarafıta öngörülen bağımsız çalışma faaliyetinin süresinin 24 takvim ayını geçmemesi koşulu ile, ilk Akit Taraf mevzuatına tabi olur.

(3) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen süreler işçi ve işverenin ortak talebi üzerine veya bağımsız çalışanın şahsi talebi üzerine her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının veya yetkili makamlar tarafından tayin edilmiş yetkili kurumlarının önceden onayının alınması şartıyla bir sefere mahsus olmak üzere en fazla 60 aya kadar uzatılabilir.

(4) Kamu görevlileri ya da Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre öyle kabul edilen kimseler, istihdam edildikleri Akit Taraf mevzuatına tabidirler.

Madde 10 **Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli**

(1) Bir Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir gemide istihdam edilen kişi, o Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

(2) Başkası namına veya kendi hesabına karayolu, demiryolu, havayolu ile veya uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan bir işletmenin seyahat eden veya uçuş yapan personeline olan kişi, bu işletmenin merkezinin kayıtlı olduğu Akit Taraf mevzuatına tabi olur.

GA

Madde 11

Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

(1) Bu Anlaşma, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ya da 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinin hükümleri üzerinde etkili değildir.

(2) Bir Akit Taraf ülkesine gönderilmeksizin diplomatik misyonlar veya konsolosluk görevlerinde çalışmak üzere mahallinden istihdam edilenler, çalışmanın gerçekleştiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olurlar.

(3) 2 nci fıkra hükümlerinden bağımsız olarak, diplomatik misyon veya konsolosluk görevlilerinin gönderen Akit Tarafın vatandaşı olmaları halinde, bu kişiler işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, gönderen Akit Taraf mevzuatının uygulanmasını talep etme hakkına sahiptir.

(4) 3 üncü fıkraya göre tercih hakkını kullananlar, mevzuatına tabi oldukları Akit Taraf yetkili kurumunca kendisine verilen belgeyi ikamet ettiği Akit Tarafın yetkili kurumuna şahsen verir veya işvereni aracılığı ile ulaştırır.

Madde 12

Uygulanacak Mevzuat Hükümlerine İlişkin İstisnalar

(1) İşçi ve işverenin ortak talebi ya da bağımsız çalışan kimsenin talebi üzerine, her iki Akit Taraf yetkili makamları ya da bunlar tarafından tayin edilen kurumlar, söz konusu kişilerin Akit Taraflardan birinin mevzuatına tabi olması ya da tabi olmaya devam etmesi koşuluyla, uygulanacak mevzuata ilişkin, bu Anlaşmada belirtilmemiş ilave istisnalar tanıyabilirler. Söz konusu istisnalar tanınırken, çalışmanın ya da bağımsız çalışmanın türü ve koşulları dikkate alınır.

(2) İstisna tanınmasına yönelik, işçi ve işverenin ortak talebi ve bağımsız çalışanın talebi; uygulanması talep edilen mevzuatın ait olduğu Akit Taraf yetkili kurumuna yazılı olarak sunulur.

Madde 13

Kapsam ve İstisnaların Belgelendirilmesi

(1) Bu Anlaşmanın 9 ila 12 nci maddelerinde düzenlenen durumlarda, işçi ve işverenin ortak talebi veya bağımsız çalışanın talebi üzerine, içeriği Akit Tarafların irtibat kurumlarınca onaylanmış olan ve ilgili kişinin çalışmasına/bağımsız çalışmasına istinaden bir Akit Taraf mevzuatına tabi olduğunu bildiren bir belge düzenlenir. Bu belge Türkiye Cumhuriyeti bakımından Sosyal Güvenlik Kurumu, Macaristan bakımından yetkili sağlık sigortası kurumu tarafından düzenlenir.

(2) Düzenlenen belgeler, talep sahibine/sahiplerine ve yukarıda sözü edilen diğer Akit Taraf yetkili kurumuna gönderilir.

III. BÖLÜM YARDIMLARA İLİŞKİN HÜKÜMLER

1. KISIM SAĞLIK SİGORTASI YARDIMLARI

Madde 14 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

- (1) Sağlık sigortası çerçevesinde nakdi ve ayni yardıma hak kazanmak, yardımdan faydalanmayı sürdürmek ve yeniden hak kazanmak amacıyla, her iki Akit Taraf mevzuatı kapsamında elde edilen sigortalılık süreleri çalışmadıkları sürece birleştirilir.
- (2) Sigortalılar, yeni geldiği Akit Taraf yetkili kurumuna, sigortalılık sürelerini gösterir bir belge ibraz eder.
- (3) Söz konusu belge, sigortalının talebi üzerine, son olarak bağlı bulunduğu Akit Taraf yetkili kurumunca verilir.

Madde 15 Ayni Yardımlar

- (1) Bu Anlaşmanın 9 ve 10 uncu maddeleri ile 11 inci maddenin 3 üncü fıkrası ve 12 nci maddesinde bahsi geçen kimseler, diğer Akit Taraf ülkesinde yasal olarak bulundukları süre içerisinde, tıbbi nedenlerle gerekli görülen ayni yardımlara, yardımın türü ve tahmini bulunma süresi de göz önüne alınarak, hak kazanırlar. Bu yardımlar bulunma yeri kurumu tarafından, uyguladığı mevzuat çerçevesinde sağlanır ve masraflar yetkili kurum tarafından karşılanır.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrası hükümleri Türkiye Cumhuriyeti bakımından aile bireylerine, Macaristan bakımından yetkili kurumun izni ile diğer Akit Taraf ülkesinde sigortalının yanında bulunan eşi ve reşit olmayan çocuklarına uygulanır.
- (3) Bu maddenin 1 ve 2 nci fıkralarında sözü edilen kimseler, diğer Akit Tarafta bulundukları sırada sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için, kayıtlı oldukları Akit Tarafın yetkili kurumundan alacakları sağlık yardımlarına hak kazandıklarını gösterir belgeyi diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna ibraz eder. Bu belgede, yapılacak yardımların süresi de belirtilir.

(4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olarak çalışmakta olan kişiler ile Türkiye Cumhuriyeti bakımından onlarla yaşayan aile bireyleri, Macaristan bakımından yanlarında ikamet eden eş ve reşit olmayan çocuklarının Akit Taraf kurumunca sağlanan sağlık, hastalık veya analık sigortası aynı yardımlarından yararlanmakta iken diğer Akit Taraf ülkesine gittiklerinde, bu yardımlardan yararlanmaya devam edebilirler. Bu durumda yararlanıcı, diğer Akit Tarafa gitmeden önce yetkili kurumun iznini almalıdır. Söz konusu izin, yararlanıcının elinde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış ise yetkili kurumca sonradan verilebilir. İzin talebi, ilgilinin sağlık durumunun diğer Akit Taraf ülkesine seyahat etmesine uygun olmadığı hakkında rapor verilmesi halinde ret olunur. Bu fıkra, gerekli yardımın gecikmesinin yararlanıcının sağlık durumunda ciddi ölçüde kötüleşmeye yol açma ihtimalinin olması durumunda uygulanır. Yardım masrafi yetkili kurum tarafından karşılanır.

(5) Bu maddenin 4 üncü fıkrasının uygulanmasını teminen sigortalı kimse, sağlık, hastalık veya analık sigortaları yardımlarından yararlanma hakkının, kendi ülkesine döndüğünde devam edebilmesi için, kayıtlı olduğu yetkili kurum tarafından düzenlenmiş ve geçici olarak ikametgahın nakline müsaade edildiğini ve yardımların süresini gösteren bir belgeyi yeni ikamet mahallindeki kuruma ibraz etmek zorundadır.

(6) Bu maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen belge, geçici olarak ikamet naklinden önce düzenlenememiş ise, sigortalının ya da yeni ikamet mahallindeki kurumun talebi üzerine, ikamet naklinden sonra da sigortalının kayıtlı olduğu yetkili kurumca düzenlenebilir.

(7) Bu maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen, sigortalının sağlık durumu önceden belirlenen sürenin ötesinde de yardımların devam ettirilmesini gerekli kıldığı takdirde, sağlık yardımlarının süresi hekim raporu ve yetkili kurum kararı ile uzatılır.

(8) 11 inci maddenin birinci fıkrasında belirtilen kişi, tüm geçici görev süresi boyunca, Türkiye bakımından kendisi ve kendisi ile birlikte ikamet eden aile bireyleri ve Macaristan bakımından kendisi ile birlikte ikamet eden eşi ve reşit olmayan çocukları için, ya geçici görevli bulunduğu Akit Tarafın ülkesinde bu maddenin birinci fıkrası uyarınca sağlık yardımlarından yararlanmayı ya da gönderen Akit Tarafın mevzuatına göre aynı sağlık yardımları giderlerinin geri ödenmesini talep etmeyi tercih edebilir.

Madde 16
Nakdi Yardımlar

- (1) Nakdi yardımlar, uygulanan mevzuata göre ve yetkili kurum tarafından doğrudan sigortalıya ödenir.
- (2) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise yetkili kurum, diğer Akit Tarafta ikamet eden aile bireylerini de dikkate alır.

Madde 17
Aylık Sahiplerinin Hakları

- (1) Her iki Akit Tarafın emeklilik sigortası kurumlarından aylık alan bir kimse, aynı yardımlara ikamet ettiği yerde hak kazanır ve bu yardımlar ikamet yeri kurumu tarafından karşılanır.
- (2) Yalnızca bir Akit Tarafın emeklilik sigortası kurumundan aylık alan ve diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet edenlerin aynı yardımları, ikamet yeri kurumu tarafından, o kurumun uygulanan mevzuatına göre sağlanır; ancak masraflar, yetkili kurum tarafından daha önceden onay verilmiş olmak kaydıyla, o yetkili kurum tarafından karşılanır.
- (3) Bu maddenin 2 nci fıkrası, yardımları sağlayan kurumun uygulanan mevzuatı çerçevesinde, aylık sahibinin kendisi ile birlikte yaşayan ve şartlara uygun olan bir aile bireyine de uygulanır.
- (4) Bu maddenin 2 ve 3 üncü fıkralarının uygulanmasını teminen, aylık sahibi ile aile bireyleri, yardımları sağlayan yetkili kurum tarafından verilen bir belgeyi, ikamet yeri kurumuna vermek zorundadır. Bu belge, yetkili kurum tarafından iptal edilene kadar geçerlidir. Aylığı ödeyen yetkili kurum; yardım hakkının sonra erdiği konusunda ikamet edilen yerin kurumunu yazılı olarak bilgilendirir.
- (5) Yardım alma hakkı, aylık sahibinin veya aile bireyinin bildirimi teslim aldığı gün sona erer.
- (6) Bu maddenin 1 ila 3 üncü fıkralarındaki hükümler, ilgili kişinin kazanç getiren faaliyetlerine istinaden, ikamet ettiği yerde, ikamet yeri Akit Tarafının mevzuatına uygun şekilde, sağlık sigortası yardımlarına hak kazanmış olması durumunda uygulanmaz.
- (7) Bu maddenin 2 nci fıkrasında belirtilen aylık sahipleri ve aile bireyleri, aylığı ödeyen Akit Tarafta bulundukları sırada durumları acil tıbbi yardım yapılmasını gerektirdiği hallerde, aylığı ödeyen Akit Tarafın hesabına aynı yardım alma hakkına sahiptir.

Madde 18

Ortopedik Cihazlar, Protezler ve Yüksek Maliyet Gerektiren Diğer Sağlık Yardımları

Maliyeti 500 Avro'yu aşan ortopedik cihazlar, protezler ve diğer sağlık yardımları, acil haller dışında, yetkili kurumun iznine bağlıdır. Yatılı tedavi, acil haller dışında, tedavinin gerçek maliyetine bakılmaksızın yetkili kurumun izni ile sağlanır.

Madde 19

Aynı Yardımlara İlişkin Masrafların Geri Ödenmesi

(1) Yetkili kurum, aynı yardımlar hükmüne istinaden, idari masraflar hariç olmak üzere filen yapılan tüm masrafları diğer Akit Taraf kurumuna geri öder.

(2) Geri ödeme işlemlerini kolaylaştırmak amacıyla, ittibat kurumları, yapılan masrafların hesaplanıp, iki Akit Taraf arasındaki geri ödemenin belli kişi grupları için toplu ödemeler şeklinde yapılmasına karar verebilirler.

2. KISIM

İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 20

İş Kazası ve Meslek Hastalığı Durumlarında Aynı Yardımlar

(1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olan ve bir iş kazası ya da meslek hastalığı sonucu bu Akit Tarafın mevzuatına göre aynı yardımlara hak kazanan bir kimse; diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet ediyor veya bulunuyorsa; bu yardımlar, ikamet veya bulunma yeri Akit Taraf kurumunca, o Akit Taraf mevzuatına uygun şekilde, ilgili kişi ikamet veya bulunma yeri kurumunun sigortalıymış gibi sağlanır ve masraflar yetkili kurum tarafından karşılanır.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanmasında, protez, ortopedik cihazlar ve yüksek maliyet gerektiren diğer sağlık yardımları için, bu Anlaşmanın 18 inci maddesinin hükümleri uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın 19 uncu maddesinde belirtilen hükümler, birinci fıkraya istinaden yapılan masrafların geri ödemeleri için de aynı şekilde uygulanır.

(4) Bu maddenin birinci fıkrasına göre sigortalı, sağlık yardımlarından faydalanabilmek için ikamet ettiği veya bulunduğu Akit Tarafın kurumuna, mevzuatına göre sigortalı bulunduğu yetkili kurumca düzenlenmiş olan belgeyi ibraz eder.

(5) Sigortalının bu maddenin 4 üncü fıkrasında belirtilen belgeyi ibraz edememesi halinde, ikamet edilen veya bulunulan Akit Tarafın kurumu, diğer Akit Taraf yetkili kurumundan belgeyi talep eder.

(6) Sigortalının mevzuatına tabi olduğu yetkili kurum, sigortalıya ve ikamet edilen veya bulunulan Akit Tarafın kurumuna belgenin iptal edildiğine dair bir bildirimde bulunmadıkça söz konusu belge geçerlidir.

Madde 21

İş Kazası ve Meslek Hastalıklarının Dikkate Alınması

(1) Eğer Akit Taraflardan birinin mevzuatı, bir iş kazası veya meslek hastalığının sağlığa verdiği zararın derecesinin ya da yardımı hak kazanıp kazanmamanın belirlenmesi için, daha önce gerçekleşen bir iş kazası veya meslek hastalığının dikkate alınmasını şart koşuyorsa; diğer Akit Taraf mevzuatına göre ortaya çıkan iş kazası ve meslek hastalıkları da dikkate alınır.

(2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Taraf ülkesinde meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.

(3) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, bu tür bir hastalığa yol açabilecek mesleğin belirli bir süre yapılmış olması koşuluna bağlı ise, Akit Tarafın yetkili kurumu, gerekli hallerde diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

Madde 22

Nakdi Yardımlar

(1) İş kazasının meydana geldiği anda ilgili kişi hangi Akit Tarafın sigortalısı ise, iş kazası için nakdi yardımlar, o tarafın yetkili kurumunca ve o tarafın mevzuatına göre ödenir.

(2) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı yardımına hak kazanılması durumunda; nakdi yardımlar yalnızca hak kazanan kişinin meslek hastalığına maruz kaldığı faaliyette en son istihdam edildiği Akit Tarafın yetkili kurumunca ödenir.

(3) Akit Taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı bağlanmış sigortalı şahsın diğer Akit Tarafa ikamet ettiği sürede, bu hastalığının ağırlaşması halinde;

a) Sigortalı şahıs ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak bir mesleki faaliyet icra etmemişse, ilk Akit Tarafın yetkili kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı dikkate alarak yardımları üstlenir.

b) Sigortalı şahıs böyle bir faaliyeti ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre icra etmişse, ilk Akit Tarafın yetkili kurumu, yardımları, ağırlaşmayı dikkate almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenir. İkinci Akit Tarafın yetkili kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

(4) Bu maddenin 1 ila 3 üncü fıkralarının hükümleri, geride kalanlara ödenecek olan yardımlara da uygulanır.

3. KISIM YAŞLILIK VE ÖLÜM YARDIMLARI

Madde 23 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım hakkının bulunması durumunda; yardım, bu Akit Taraf yetkili kurumu tarafından, yalnızca uyguladığı mevzuat hükümlerine göre dikkate alınacak olan sigortalılık süreleri üzerinden belirlenir.

(2) Akit Taraflardan birinin mevzuatı, bir yardım hakkının kazanılması, sürdürülmesi veya geri kazanılması için, belli sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olmasını gerekli kıldığı ve yardım hakkının elde edilmesi için gerekli olan bu koşullar bir Akit Taraf mevzuatına göre sağlanamadığı takdirde; bu Akit Taraf yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerini de -bu sürelerin çakışmaması koşulu ile- kendi uyguladığı mevzuat çerçevesinde tamamlanmış gibi kabul eder.

(3) Hesaba katılacak olan sigortalılık süreleri, bu sürelerin uygun olarak tamamlandığı diğer Akit Taraf mevzuatına göre belirlenir.

(4) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gündür.

(5) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş 12 ay ya da 360 günlük süreler Macar mevzuatına göre bir yıl olarak kabul edilir.

Madde 24

Üçüncü Bir Ülke Mevzuatı Kapsamındaki Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Bir kimse, Akit Tarafların mevzuatı kapsamında edindiği sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi ile yardım hakkı elde edemediği takdirde; bu kimsenin yardım hakkı, bu sürelerin, her iki Akit Tarafın da sürelerin birleştirilmesine olanak sağlayan sosyal güvenliğe ilişkin yasal araçlarla bağlı oldukları, üçüncü bir ülke mevzuatına göre birikmiş sigortalılık süreleri ile birleştirilmesi yolu ile belirlenir.

(2) Akit Taraflardan yalnızca birinin üçüncü bir ülke ile anlaşma imzalamış olması durumunda; üçüncü ülke ile imzalanan anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde bu Akit Taraf, sigortalılık sürelerini üçüncü ülkedeki sigortalılık süreleri ile birleştirir.

(3) Bu maddenin 2 nci fıkrası, bir Akit Tarafın bölgesel prensiplere dayalı bir anlaşma imzaladığı üçüncü bir ülke mevzuatı kapsamında edinilen sigortalılık sürelerine uygulanmaz.

Madde 25

Kısmi Yardımların Belirlenmesi

Bir kimsenin yalnızca sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi ile Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanması durumunda, yetkili kurum, yardımın hesaplanması için her iki Akit Taraf mevzuatına göre edinilmiş sigortalılık sürelerinin dikkate alınması koşulu ile, bu yetkili kurumun üstleneceği yardım miktarını hesaplar. Yetkili kurum, bu şekilde hesaplanan yardımın, yalnızca kendi uyguladığı mevzuat kapsamında tamamlanan sigortalılık sürelerinin her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçen toplam sigortalılık süresi oranına karşılık gelen kısmını öder.

Madde 26

Yardımların Hesaplanmasındaki Esaslar

Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, yardım miktarlarının, kazanç ve/veya ödenen primler üzerinden hesaplanması durumunda; bu Akit Taraf yetkili kurumu, yalnızca uyguladığı mevzuat çerçevesindeki kazanç ve/veya prim ödemelerini dikkate alır.

Madde 27
Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi

Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamının bir yıldan az olması durumunda; yalnızca bu sigortalılık süresine bağlı olarak yardım hakkı bulunmaması şartıyla, bu Akit Taraf yetkili kurumu bir yıldan az bir süre için yardım bağlamaz. Bu sigortalılık süreleri, yardıma hak kazanma ve yardım miktarının hesaplanmasında diğer Akit Tarafa kendi mevzuatı kapsamında tamamlanmış gibi değerlendirilir.

4. KISIM
MALULLÜK YARDIMLARI

Madde 28
Malullük Yardımlarının Hesaplanması

(1) Akit Taraflardan sadece birinin mevzuatına göre geçen sürelerle istinaden malullük aylığına hak kazanıldığı takdirde yardım aşağıdaki şekilde hesaplanır:

a) Yetkili kurum yardım miktarını kendi uyguladığı mevzuata göre belirler. Akit Taraflardan birinin veya her ikisinin mevzuatı malullük yardımlarının miktarının belirlenmesinde diğer Akit Tarafa kazanılan yardımların dikkate alınmasını gerekli kıldığı takdirde o Akit Tarafın yetkili kurumu diğer Akit Tarafa ödenen yardımları hesapladığı malullük yardımından düşer; ve

b) Yetkili kurum her iki Akit Taraf mevzuatında geçen süreleri dikkate alarak yardımın teorik miktarını belirler. Ödenecek yardım, teorik miktarın kendi mevzuatı kapsamında geçen sürelerin her iki Akit Taraf mevzuatı kapsamında geçen sürelerle oranı ile çarpılarak belirlenir.

(2) Yetkili kurum bu maddenin birinci fıkrasının (a) ve (b) bentlerinde hesaplanan yardımlardan yüksek olanı öder.

(3) Yardımın yalnızca her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçen süreler dikkate alınarak hesaplanması gerektiği takdirde, yetkili kurum her iki Akit Tarafa geçen süreleri dikkate alarak yardımın teorik miktarını hesaplar. Ödenecek yardım, teorik miktarın kendi mevzuatı kapsamında geçen sürelerin her iki Akit Tarafa geçen sürelerle oranı ile çarpılarak belirlenir.

ca

(4) Bu maddenin birinci fıkrasının (b) bendi ile 3 üncü fıkrasına göre hesaplanan yardım miktarında diğer Akit Taraf yetkili kurumu tarafından ödenen yardımlardan dolayı azaltma yapılamaz.

(5) Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatına göre geçen süreler 1 yıldan az olduğu takdirde o Akit Taraf, bu Anlaşma kapsamında malullük yardımı yapmaz.

(6) Rehabilitasyon yardımları yalnızca yararlanıcının ikamet ettiği Akit Taraf mevzuatı kapsamında sağlanır.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 29

İdari Anlaşma ve İrtibat Kurumları

(1) Akit Taraf yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari tedbirleri kararlaştırır. Yetkili makamlar birbirleriyle irtibata geçerek, kendi ilgili mevzuatındaki tüm değişiklikler ve yapılan eklemeler hakkında birbirlerini bilgilendirir.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Akit Taraf irtibat kurumları, bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik İdari Anlaşmada belirlenir.

(3) Bu maddenin birinci fıkrası hükümlerine halel getirmeksizin, irtibat kurumları ve yetkili kurumlar, yetkili makamların da katılımıyla; haksız ödemelerin geri alınmasına ilişkin işlemler de dahil olmak üzere; bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli ve uygun önlemleri almakla yetkilidir.

Madde 30

Formüllerler ve Ayrıntılı İşlemler

(1) Akit Taraf irtibat kurumları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli formüllerler ve ayrıntılı işlemler ile ilgili olarak ortak karar alırlar.

(2) Akit Taraf yetkili kurumları ve irtibat kurumları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli formüllerleri kullanarak iletişim kurarlar.

Madde 31
Nakdi Yardımların Ödenmesi

- (1) Akit Taraflar nakdi yardımları, ilgili ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, doğrudan yararlanıcılara öderler.
- (2) Akit Taraf yetkili kurumları, bu Anlaşma kapsamındaki nakdi yardımları, idari masraflar için herhangi bir kesinti yapmadan öderler.

Madde 32
İstatistiklerin Değişimi

Akit Taraf irtibat kurumları, Anlaşma uyarınca yararlanıcılara bağlanan yardımların ödemelerine ilişkin yıllık istatistikleri, bir sonraki yılın 31 Mart tarihine kadar karşılıklı olarak gönderirler. Bu istatistikler, yararlanıcıların sayısı ve ödenen toplam yardım miktarı ile Anlaşmaya göre ödenen yardımların türü hakkında bilgiler içerir. Bu istatistiki bilgiler, irtibat kurumları tarafından onaylanmak üzere, bir formler ile düzenlenir.

Madde 33
İdari İşbirliği

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, her iki Akit Taraf yetkili makamları ve yetkili kurumları, bu Anlaşma kapsamındaki herhangi bir yardıma hak kazanmanın ya da bu yardımın ödenmesi ile ilgili olarak; kendi mevzuatlarını uyguluyormuş gibi birbirlerine yardımcı olurlar. Bu yardımlaşma ücretsiz yapılır.
- (2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Taraflardan birinin mevzuatı, o Akit Taraf yetkili makamına ya da yetkili kurumuna teslim edilecek olan bir belgenin, konsolosluk harçları ve idari harçlar da dahil olmak üzere, tamamen ya da kısmen, tüm bedel ve yükümlülüklerden muaf tutulmasına olanak sağladığı takdirde; bu muafiyet, diğer Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumuna gönderilen benzer nitelikteki belgeler için de geçerlidir.
- (3) Bu Anlaşmanın uygulanmasında kullanılan belgeler, diplomatik misyon veya konsolosluk onayından muaf tutulacaktır. Bir Akit Taraf yetkili makamı ya da yetkili kurumu tarafından hakiki ve aslının aynısı olarak onaylanan belge nüshaları; diğer Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumunca da, başka bir belgeye gerek duyulmaksızın, hakiki ve aslının aynısı olarak kabul edilir.
- (4) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Tarafların yetkili makam ya da yetkili kurumları, birbirleriyle doğrudan irtibata geçebildikleri gibi, ikamet ettikleri yere bakılmaksızın bütün yararlanıcılar ve/veya sigortalılar ile de irtibata geçerler.

Handwritten signature and initials at the bottom left of the page.

Madde 34
Tıbbi Bilgi ve Tıbbi Muayeneler

(1) Tıbbi bilgi ve belge talepleri ile bunların iletilmesi, Akit Tarafların irtibat kurumları aracılığı ile yapılacaktır.

(2) Bir Akit Taraf kurumunun, diğerk Akit Taraf ülkesinde ikamet eden bir talep sahibi ya da yararlanıcısı için tıbbi muayene yapılmasını talep etmesi durumunda; ikinci Akit Taraf kurumu, ilk Akit Taraf kurumunun talebi üzerine, tıbbi muayene için kendi mevzuatı hükümlerince gerekli düzenlemeleri yapar. Tıbbi muayenenin, yalnızca talebi yapan kurum tarafından kullanılması durumunda; bu kurum, muayene masraflarını diğerk Akit Taraf kurumuna geri öder. Ancak, tıbbi muayene her iki kurumca da kullanılması durumunda masraflar için herhangi bir geri ödeme yapılmaz.

Madde 35
Zararların Tazmini

(1) Bir kimsenin, Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca, diğerk Akit Taraf ta meydana gelen bir zarardan dolayı yardım alması ve o Akit Taraf ın mevzuatı uyarınca üçüncü taraflara karşı tazmin hakkının bulunması durumunda, bu tazmin hakkı, birinci Akit Taraf ın mevzuatına göre onun kurumuna geçer.

(2) Aynı zarar durumundan doğan tazmin hakkının, aynı tür yardımlarla ilgili olması ve söz konusu hakkın bu maddenin birinci fıkr a hükmüne uygun olarak her iki Akit Taraf ın kurumları için de doğması halinde, üçüncü taraf, tazminatı Akit Taraf kurumlarından birine veya diğerkine ödeyebilir. Kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşırlar.

Madde 36
Taleplerin Verilmesi

(1) Bu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makama, yetkili kurumuna veya diğerk yetkili bir kuruluşuna sunulan talep, beyanname veya itiraz diğerk Akit Taraf ın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya diğerk yetkili bir kuruluşuna verilmiş sayılır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yapılan bir yardım talebi, diğerk Akit Taraf ın mevzuatına göre yapılmış sayılır.

21

(3) Kendisine talep, beyanname ya da itiraz sunulan Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumu; söz konusu belgeleri gecikmeksizin diğer Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumuna, belgenin alınma tarihini de belirterek gönderir.

(4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sağlanacak olan bir yardım talebi; diğer Akit Taraf mevzuatına göre sağlanacak olan benzer nitelikteki bir yardım talebi gibi değerlendirilir. Talep sahibinin diğer Akit Taraf mevzuatına göre sağlanacak olan nakdi yardıma hak kazanıp kazanmadığının belirlenmesi işleminin ertelenmesini açıkça talep etmesi durumunda, bu hüküm uygulanmaz.

Madde 37 Taleplerin İşleme Alınması

(1) Bir Akit Taraf kurumunun, sigortalılık sürelerini diğer ya da her iki Akit Taraf mevzuatına göre tamamlayan bir kimsenin talebini alması durumunda; bu kurum, talebi, alınma tarihini de belirterek, diğer Akit Taraf yetkili kurumuna iletir. Bu kurum, taleple birlikte, diğer Akit Taraf yetkili kurumuna aşağıdaki belgeleri de iletir:

a) Talep sahibinin yardıma hakkı olup olmadığının belirlenebilmesi için diğer Akit Taraf kurumuna gerekli olabilecek mevcut dokümanlar,

b) Özellikle ilk Akit Taraf mevzuatı kapsamında tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir formüller ve

c) Eğer belirlendiyse, yardımın bağlanmasına ilişkin kendi kararının bir nüshası.

(2) Daha sonra diğer Akit Taraf yetkili kurumu, talep sahibinin yardıma hakkı olup olmadığını belirler ve ilk Akit Taraf kurumuna kararını bildirir. Karar ile birlikte, gerekiyorsa ya da talep edilmesi durumunda, ilk Akit Taraf yetkili kurumuna aşağıdaki belgeleri de iletir:

a) Talep sahibinin yardıma hakkı olup olmadığının belirlenebilmesi için ilk Akit Taraf yetkili kurumuna gerekli olabilecek mevcut dokümanlar,

b) Özellikle kendi mevzuatı kapsamında tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir belge.

(3) Yardım talebinin gönderilmiş olduğu Akit Taraf Kurumu, talep sahibi ve aile bireyleri hakkındaki bilgileri doğrular. Doğrulanacak bilginin türü, iki Akit Taraf irtibat kurumları tarafından kararlaştırılır.

6

Madde 38
Kullanılan Belgelerin Tanınması

Herhangi bir Akit Tarafın, bu Anlaşma kapsamına giren yetkili makam ya da yetkili kurumlarının, sosyal güvenlik primleri ya da diğer işlemlere ilişkin kullandığı belgeleri diğer Akit Taraf yetkili makamları ve yetkili kurumları tarafından tanınır.

Madde 39
Tebliğat ve Resmi Dillerin Kullanılması

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları kendi resmi dillerinde birbirleriyle, ilgili kişilerle ve onların temsilcileriyle doğrudan iletişime geçebilirler. Yetkili makamlar ve kurumlar birbirleriyle kurdukları iletişimde İngilizceyi de kullanabilirler.

(2) Bir Akit Taraf yetkili makamı ve kurumu, bir talebi ya da belgeyi, yalnızca diğer Akit Tarafın resmi dilinde yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedemez.

(3) Akit Tarafların kurumlarının kararları ve diğer resmi belgeleri, diğer Akit Tarafta bulunan kimselere, alındı bilgisi istenerek, posta yolu ile doğrudan gönderilebilir.

Madde 40
Verilerin Korunması

(1) Bu Anlaşmaya dayanarak ve her iki Akit Tarafta uygulanan mevzuat uyarınca, Anlaşmanın uygulanması için sağlıkla ilgili veriler de dahil olmak üzere gerekli kişisel verilerin, Akit Taraf ülkelerinde yürürlükteki uygulanabilir mevzuat kapsamında aktarılması esnasında aşağıdaki hükümler uygulanır:

a) Bu Anlaşmanın ve bu Anlaşma kapsamındaki mevzuatın uygulanmasında veriler, bir Akit Tarafın kurumları tarafından diğer Akit Tarafın kurumlarına iletilebilir. Veriyi alan Akit Taraf, bu veriyi benzer amaçlar için işleme koyabilir ve kullanabilir. Diğer tüm durumlarda, verilerin diğer kurumlara iletilmesi, yalnızca gönderen kurumun önceden yazılı izninin bulunması halinde ve bu kuruma uygulanan ulusal mevzuat kapsamında gerçekleştirilebilir;

b) Bu tür bir veriyi alan kurum, talep üzerine ve özel durumlarda, veriyi gönderen kurumu, iletilen veriyi ne amaçla kullandığı ve sonuçların ne olduğu hakkında bilgilendirir;

c) Veriyi gönderen kurum, verinin doğruluğundan ve bu verinin iletilmesinin gerekli olduğundan emin olmalıdır. Aynı zamanda, o Akit Tarafın ulusal mevzuatına göre, geçerli tüm veri sağlama yasakları da göz önünde bulundurulmalıdır. Gönderilen verinin yanlış olduğu ya da gönderen Akit Taraf mevzuatına göre gönderilmemesi gereken bir veri olduğu anlaşılması halinde, veriyi alan kurum gecikmeksizin haberdar edilir ve bu kurum uygun görüldüğünde bu veriyi düzeltir ya da kayıtlardan siler;

d) Talebi üzerine ilgili kişi, kendisine dair veri, verinin kaynağı, kullanım amacı ve verinin kullanılması ile ilgili yasal dayanaklar ile kullanılma süresi, veriyi alan ve alabilecek olan kişiler, veriyi işleyen ismi ve adresi ve bunların veri kontrolüne ilişkin faaliyetleri ve verinin kaynağı hakkında bilgilendirilir. Bunun yanı sıra, ilgili kişinin kendisi hakkında elde tutulan veriler ile ilgili olarak haberdar edilme hakkı, veriyi sağlaması talep edilen Akit Tarafın ulusal mevzuatına bağlıdır;

e) Alınan kişisel veri, iletilme amacının gerekliliği ortadan kalktığı anda gecikmeksizin silinir;

f) Kişisel verinin gönderilmesi ve alınması, hem gönderen hem de alan kurum tarafından kayıt altına alınır;

g) Gönderen ve alan kurumların her ikisi de, kendi ilgili ulusal mevzuatı gereğince, kişisel verilerin ihlali ile sınırlı olmamak üzere, yetkisiz erişim, yasadışı değişiklikler ve yetkisiz açıklamalara karşı etkili koruma sağlanmasını temin ederler;

h) İlgili kişinin isteği üzerine, gönderen ve alan Akit Taraf kurumlarının her ikisi de ellerindeki yanlış veriyi düzeltir, siler, ya da yasadışı olarak elde tutulan veriye erişimi engeller. Diğer Akit Taraf Kurumu bu gibi bir düzeltme, silme ya da erişimi engelleme durumlarında gecikmeksizin haberdar edilir;

i) Verilerin korunmasına ilişkin ihlal söz konusu olduğunda ilgili kimseler, Akit Tarafların ilgili ulusal mevzuatı çerçevesinde mahkemeye ya da diğer makamlara taşıma dahil olmak üzere, yasal yollara başvurma hakkı elde ederler.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında yer alan hükümler, uygun görüldüğünde, kurumsal ve ticari alandaki gizli veriler için de uygulanır.

(3) Akit Taraflar, bağımsız bir veri işleme denetimi sağlarlar.

Madde 41
Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi

(1) Bu Anlaşma uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, ödemeyi yapan Akit Tarafın para birimi ile yapılır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca bir Akit Taraf yetkili kurumu, diğer Akit Taraf yetkili kurumunca sağlanan yardımlara ilişkin gider iadesine yönelik meblağları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci Akit Tarafın para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Tarafın yetkili kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünü yerine getirmiş olur.

Madde 42
Haksız Ödenen Meblağın Geri Alınması

(1) Akit Taraflardan birinin kurumu bir yararlanıcıya hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Taraf kurumundan fazla ödenen meblağı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

(2) Diğer Akit Tarafın Kurumu, bu haksız ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı birinci Akit Taraf kurumuna transfer eder.

(3) Talep edilen miktar birinci Akit Tarafın para birimi ile ifade edilir. Diğer Akit Taraf yetkili kurumu, meblağı kendi para birimi ile transfer ederek yükümlülüğünü yerine getirir.

Madde 43
Anlaşmazlıkların Çözümlemesi

Bu Anlaşmanın uygulanmasından ya da yorumlanmasından doğan anlaşmazlıklar yetkili makamlar tarafından çözülür.

V. BÖLÜM GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 44 Geçici Hükümler

(1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.

(2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre geçmiş sigortalılık süresi veya gerçekleşmiş herhangi bir ilgili yasal durum, bu Anlaşmanın uygulanmasında dikkate alınır.

(3) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce, münferit olaylarda alınan kararlar, Anlaşmanın uygulanabilirliğini etkilemez.

(4) Bu Anlaşmaya bağlı olarak, yalnızca bu Anlaşmanın dikkate alınması ile hak kazanılabilecek emeklilik yardımı talebinin, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren 24 ay içerisinde sunulması durumunda; bu yardımın ödeummesine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce olmamak şartıyla, yardıma hak kazanmak için gerekli koşulların sağlandığı takvim ayının başında başlanır. Bu durum yalnızca yeterli sigortalılık süresi bulunmadığı gerekçesiyle reddedilen emeklilik yardımı talepleri için geçerlidir.

(5) Bu Anlaşmanın 11 inci maddesinin 3 üncü fıkrasında sözü edilen kimseler, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce istihdam edilmiş iseler, tercih haklarını Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 ay içinde kullanabilirler.

Madde 45 Macaristan'ın Avrupa Birliği Üyesi Olmasından Kaynaklanan Yükümlülükleri

Bu Anlaşma, Macaristan'ın Avrupa Birliği üyesi olmasından kaynaklanan yükümlülüklerini etkilemez. Buna bağlı olarak, bu Anlaşmanın hükümleri, Macaristan'ın Avrupa Birliğini kuran Anlaşmalara karşı olan yükümlülüklerinin tamamının ya da bir kısmının, yerine geçecek; tamamını ya da bir kısmını değiştirecek, ya da herhangi bir şekilde etkileyecek şekilde yorumlanamaz veya yürürlüğe konamaz.

Madde 46

Avrupa Ekonomik Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti Arasında Ortaklık Anlaşması'nın Etkileri

12 Eylül 1963 tarihinde Ankara'da imzalanan Avrupa Ekonomik Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında ortaklık kuran Anlaşma; 23 Kasım 1970 tarihinde Brüksel'de imzalanan Katma Protokol ve uygulanabildiği ölçüde Ortaklık Konseyi Kararları uyarınca bu Anlaşma, uygulama bakımından Akit Taraf topraklarından birinde yasal olarak ikamet eden veya ikamet etmiş olan ile çalışan veya çalışmış olan sigortalıların hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmez.

Madde 47

Onay ve Yürürlük

- (1) Bu Anlaşma onaya tabidir.
- (2) Akit Taraflar, yürürlüğe girme için ilgili yasal gereklerin yerine getirildiği konusunda, diplomatik kanallar aracılığı ile birbirlerini haberdar ederler.
- (3) Bu Anlaşma, bu maddenin 2 nci fıkrasında belirtilen son yazılı bildirimin teslim alındığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci gününde yürürlüğe girer.

Madde 48

Anlaşmanın Tadili

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 47 nci maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 49

Anlaşmanın Süresi

- (1) Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.
- (2) Akit Taraflardan biri, diplomatik kanallarla, diğer Akit Tarafa bir takvim yılının sonuna kadar, üç ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

Madde 50
Kazanılmış Hakların Korunması

Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın son geçerlilik tarihine kadar edinilen yardım hakkı ya da yardım ödemelerine uygulanır. Bu Anlaşmanın son geçerlilik tarihinden önce sunulan talepler ve/veya bağlanan aylıklar, ilgili kişinin bulunma yeri dikkate alınmaksızın, bu Anlaşma hükümlerine göre incelenir ve/veya ödenir.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiken aşağıda belirtilen yetkili temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte'de Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikiye orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Faruk ÇELİK

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

MACARİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA


Zoltán BALOG

İnsan Kaynakları Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ
UYGULANMASINA İLİŞKİN
İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının 29 uncu maddesinin uygulanmasını teminen, Akit Tarafların yetkili makamları aşağıdaki hükümler üzerinde mutabakata varmışlardır.

41

I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Tanımlar

(1) Bu İdari Anlaşmanın uygulanmasında "Anlaşma", Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti arasında 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte'de imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasını ifade eder.

(2) Bu İdari Anlaşmada geçen diğer terimler Anlaşmada hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

Madde 2 İrtibat Kurumları

(1) Anlaşmanın 29 uncu maddesinin 2 nci fıkrası uyarınca tayin edilmiş irtibat kurumları aşağıda yer almaktadır:

Türkiye Cumhuriyeti'nde,
Anlaşmanın kapsamındaki tüm sigorta kolları için;
Sosyal Güvenlik Kurumu – Ankara;

Macaristan'da,

- i) Uygulanacak mevzuat ve çalışma gücünde değişiklik olan kişilere yönelik yardımlar hariç olmak üzere sağlık sigortası yardımları bakımından Ulusal Sağlık Sigortası Fonu,
- ii) Emeklilik yardımları bakımından, Ulusal Emeklilik Sigortası Merkez İdaresi,
- ve
- iii) Çalışma gücünde değişiklik olan kişilere yönelik yardımlar bakımından, Ulusal Rehabilitasyon ve Sosyal İşler Kurumu.

(2) Bu İdari Anlaşmada düzenlenen yükümlülükler yetkili kurumlar ve irtibat kurumları tarafından yerine getirilir. Anlaşmanın uygulanmasını teminen irtibat kurumları birbiriyle ve yetkili kurumlar ile doğrudan iletişime geçer. Anlaşmanın uygulanmasını teminen irtibat kurumları ve yetkili kurumlar birbirini destekler.

Madde 3
Yetkili Kurumlar

Anlaşmanın birinci maddesinin birinci fıkrasının (d) bendi uyarınca, yetkili kurumlar aşağıda belirlenmiştir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde,

- i) Anlaşmanın II. Bölümü ile III. Bölümü'nün 1 inci ve 2 nci Kısımları bakımından, Sosyal Güvenlik İl Müdürlükleri,
- ii) Anlaşmanın III. Bölümünün 2 nci Kısımında düzenlenen aylıklar ve kaza yardımları ve Anlaşmanın III. Bölümünün 3 ve 4 üncü Kısımlarında düzenlenen aylıklar bakımından Sosyal Güvenlik Kurumu – Ankara;

Macaristan'da,

- i) Anlaşmanın II. Bölümü ile III. Bölümü'nün 1 inci ve 2 nci Kısımları bakımından, Ulusal Sağlık Sigortası Fonu ve başkent ve taşra idare büroları,
- ii) Anlaşmanın III. Bölümünün 2 nci Kısımında düzenlenen aylıklar ve kaza yardımları ve Anlaşmanın III. Bölümünün 3 üncü Kısımında düzenlenen aylıklar bakımından Ulusal Emeklilik Sigortası Merkez İdaresi ve buna bağlı emeklilik sigortası kurumları ve
- iii) Anlaşmanın III. Bölümünün 4 üncü Kısım bakımından Ulusal Rehabilitasyon ve Sosyal İşler Kurumu.

Madde 4
Kurumlarda İsim Değişikliği

Yetkili makamlar, İdari Anlaşmada değişiklik yapılmasına gerek olmaksızın, irtibat kurumlarının ve yetkili kurumların isimlerinde yapılan değişiklikleri yazılı olarak birbirlerine bildirir.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 5
Geçici Görev Süresinin Uzatılması

(1) Anlaşmanın 9 uncu maddesinin 3 üncü fıkrasında sözü edilen geçici görev süresinin uzaması halinde, ilgili kişinin sigortalı olduğu Akit Tarafın yetkili makamı veya tayin edilmiş yetkili kurumu, geçici olarak bulunulan Akit Tarafın yetkili makamına veya

21

tayin edilmiş kurumuna 3 nüsha olarak düzenlenen formüllerleri gönderir ve uzayan görev süresinde de ilgilinin ilk Akit Taraf mevzuatına tabi kalması için onay ister.

(2) Geçici olarak bulunan Akit Tarafın yetkili makamı veya tayin edilmiş kurumu, onayını formüller üzerinde belirtir ve iki nüshasını ilgilinin sigortalı olduğu Akit Taraf yetkili makamına veya tayin edilmiş yetkili kurumuna iade eder.

III. BÖLÜM YARDIMLARA İLİŞKİN HÜKÜMLER

SAĞLIK SİGORTASI YARDIMLARI

Madde 6

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Anlaşmanın 14 üncü maddesinin uygulanmasını teminen sigortalı, ilgili belgeyi ibraz edemediği takdirde, kişinin mevzuatı kapsamında sigortalı olduğu Akit Tarafın yetkili kurumu bu belgenin gönderilmesini diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan talep eder.

Madde 7

Diğer Akit Tarafta Çalışma Halinde Aynı Yardımlara Hak Kazanma

Anlaşmanın 15 inci maddesinin 3 üncü fıkrasında belirtilen belgenin ibraz edilememesi durumunda, bulunan Akit Tarafın yetkili kurumu, diğer Akit Taraf yetkili kurumundan belgenin tanzim edilerek gönderilmesini talep edebilir.

Madde 8

Aynı Yardımlara İlişkin Masrafların Geri Ödenmesi

(1) Anlaşmanın, 15, 17, 18 ve 20 nci maddelerine istinaden yapılan sağlık yardımı masrafları, alacaklı kuruma, yetkili kurumun yaptığı gerçek masraflar üzerinden ödenir.

41

(2) Yapılan sağlık yardımı masraflarının geri ödemesi irtibat kurumlarının karşılıklı belirleyeceği formüller aracılığı ile talep edilir.

(3) Sağlık yardımı masraflarına ilişkin formüllerler hazırlanacak liste ekinde yıllık olarak diğer Akit Taraf yetkili kurumuna gönderilir. Gönderme işlemleri takip eden yılın Mart ayının sonuna kadar, ödemeler ise Haziran ayının sonuna kadar yapılmalıdır.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 9 Tıbbi Muayene

(1) Akit Taraflardan birinin irtibat kurumu veya yetkili kurumu, diğer Akit Taraf irtibat kurumu veya yetkili kurumunun talebi üzerine, bir talep sahibinin ya da yararlanıcının iş göremezlik durumuna ilişkin olarak elinde bulunan her türlü tıbbi bilgi ve belgeyi, herhangi bir ücret talep etmeksizin gönderir.

(2) Anlaşmanın 34 üncü maddesinin 2 nci fıkrası kapsamında yapılan harcamalara ilişkin detaylı bir bildirimin alınmasını takiben, ilk Akit Taraf irtibat kurumu, masrafları gecikmeksizin diğer Akit Taraf irtibat kurumuna geri öder.

Madde 10 İstatistiklerin Değişimi

Akit Taraf irtibat kurumları, Anlaşmanın II. Bölümü kapsamında düzenlemiş oldukları belgelerin sayılarına ve Anlaşma hükümlerine göre yararlanıcılara yapılan ödemelere ilişkin istatistikleri her yıl karşılıklı olarak birbirlerine iletirler. Anlaşmanın 32 nci maddesinde sözü edilen istatistikler yararlanıcıların sayısını ve Anlaşma kapsamında ödenen yardımların türlerine göre belirlenen toplam yardım tutarlarını içerir. Bu istatistikler irtibat kurumlarınca kararlaştırılan bir formüller ile düzenlenir.

Madde 11 Formüllerler ve Ayrıntılı İşlemler

(1) Akit Tarafların irtibat kurumları Anlaşmanın uygulanması için gerekli olan formüllerleri ve ayrıntılı işlemleri birlikte kararlaştırırlar.

(2) Akit Tarafların yetkili kurumları ve irtibat kurumları Anlaşmanın uygulanması için gerekli formleri kullanarak iletişim kurarlar.

Madde 12
Yürürlük

Bu İdari Anlaşma, Anlaşma ile aynı tarihte yürürlüğe girer ve Anlaşma yürürlükte olduğu sürece yürürlükte kalır.

Bu İdari Anlaşma 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte’de ikişer orijinal nüsha halinde, her üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Macarca ve İngilizce olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Yetkili Makamı Adına

Macaristan
Yetkili Makamı Adına



Faruk ÇELİK

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı



Zoltán BALOG

İnsan Kaynakları Bakanı



TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MACARİSTAN ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ UYGULAMASINDA KULLANILAN FORMÜLERLER

TR/HU 001 HU/TR 001	Bildirim Formu
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 34 maddeleri</i>
TR/HU 001	Macaristan yetkili kurumundan formüler ya da sigortalı hakkında bilgilerin istenmesi veya daha önce yapılan talebin hatırlatılması hakkındaki formülerdir. Sigortalıya/ hak sahibine ilişkin bilgiler ile talep hakkındaki bilgileri içeren A Bölümü ilgili sosyal güvenlik il müdürlüğü (SGİM) /sosyal güvenlik merkezince (SGM) dört nüsha halinde düzenlenen formülerin üç nüshası Emeklilik Hizmetleri Genel Müdürlüğüne (EHGM) gönderilecektir. EHGM, anılan formülerin iki nüshasını Macaristan yetkili kurumuna gönderecek, bir nüshasını dosyasında saklayacaktır. Sağlık yardımlarının verilmesi ve ilk geçici görevlendirme hakkındaki formüler ise işlemi yürüten SGİM/SGM tarafından iki nüsha olarak düzenlenecek ve bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna iletilecektir. Söz konusu formülerle yapılan talebe cevap alınamaması durumunda, hatırlatma işlemi için yeni bir TR/HU 001 formüleri aynı şekilde düzenlenecek olup daha önce gönderilen formülerin tarihi, yeni düzenlenen formülerin 5 numaralı bölümüne kaydedilecektir. Hatırlatma formüleri ilk talebi gerçekleştiren birim tarafından Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 001	Macaristan yetkili kurumunca, Kurumdan bilgi/belge veya formüler istenmesi ya da önceki bir talebin hatırlatılması için düzenlenen formülerdir. Anılan formülerin Kuruma intikali halinde, formüleri alan birim formülerin A bölümünde talep edilen formüler ve bilgileri formülerin B bölümüne kaydederek bir nüshasını Macaristan yetkili kurumuna iade edecektir.

TR/HU 101 HU/TR 101	Uygulanacak Mevzuat Belgesi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 9-12 maddeleri</i>
TR/HU 101	Macaristan’da geçici bulunulan sürede Türk mevzuatına tabi kalınacağını gösterir formülerdir. Bu formüler aşağıda belirtilen kişiler için düzenlenecektir: 1. İşvereni tarafından bir işin ifası için geçici olarak Macaristan’a gönderilenler, 2. Faaliyetine geçici olarak Macaristan’da devam edecek olan bağımsız çalışanlar, 3. Macaristan’da görevlendirilen kamu görevlileri, 4. Türk merkezli firmada istihdam edilmekte iken geçici olarak Macaristan’a gönderilen uluslararası taşımacılık personeli, 5. Macaristan’daki Diplomatik Misyonlar ve Türk Konsolosluklarında görevli olanlardan Türk mevzuatına tabi kalmayı tercih edenler, Formüler, görev süresi ile sınırlı olmak üzere azami 24 ay süre için üç nüsha olarak düzenlenecektir. Anlaşmanın 13 üncü maddenin ikinci fıkrası gereğince formülerlerin bir nüshası sigortalıya ya da işverene verilecek, bir nüshası yetkili Macaristan kurumuna gönderilecektir. Görev süresi, akit tarafların mutabık kalmaları durumunda 60 aya kadar uzatılabilir. Bunun için de talebe istinaden ilgili sosyal güvenlik il müdürlüğü (SGİM) ya da sosyal güvenlik merkezi (SGM) TR/HU 101 formülerini 4 numaralı çerçevede yer alan “9.3. maddesi” seçeneğini işaretleyerek 3 nüsha düzenleyip Macaristan’daki yetkili kurumundan onay istenmek üzere EHGM’ye gönderecektir. EHGM görev uzatma talebini üst yazı ekinde Macaristan yetkili kurumuna gönderecektir.
HU/TR 101	Macaristan’da sigortalı olup, 1. İşvereni tarafından bir işin ifası için geçici olarak Türkiye’ye gönderilenler, 2. Faaliyetine geçici olarak Türkiye’de devam edecek olan bağımsız çalışanlar, 3. Macaristan devleti adına Türkiye’de görevlendirilen kamu görevlileri, 4. Macaristan merkezli firmada istihdam edilmekte iken geçici olarak Türkiye’ye gönderilen uluslararası taşımacılık personeli 5. Türkiye’deki Diplomatik Misyonlar ve Türk Konsolosluklarında görevli olanlardan Macaristan mevzuatına tabi kalmayı tercih edenler

	hakkında Macaristan mevzuatının uygulanması formüleridir. Formüleri alan birim, bir örneğini mükerrer sigortalılığın önlenmesi amacıyla geçici görevlendirilmenin yapıldığı işyerinin kayıtlı olduğu işverenler servisine gönderecektir.
--	--

TR/HU 104 HU/TR 104	Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesine Yönelik Belge (sağlık)
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 14 üncü maddesi</i> <i>İdari Anlaşmanın 6 ncı maddesi</i>
TR/HU 104	Türkiye’de çalışan bir sigortalının, genel sağlık sigortası kapsamında aynı yardımlara ve nakdi yardımlara hak kazanabilmek için Türkiye’deki prim ödeme gün sayısının yeterli olmaması durumunda, Macaristan’da geçen sigortalılık sürelerinin talep edilmesi için kullanılan formülerdir. İlgili sosyal güvenlik il müdürlüğü (SGİM) /sosyal güvenlik merkezince (SGM) A bölümü doldurularak üç nüsha halinde düzenlenen formülerin iki nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Macaristan yetkili kurumu formülerin B bölümüne sigortalılık sürelerini kaydederek bir nüshasını Kuruma iade eder.
HU/TR 104	Macaristan’da sağlık yardımlarından faydalanabilmek için, gerekmesi halinde Türkiye’deki sigortalılık sürelerinin talep edilmesi için Macaristan yetkili kurumunca iki nüsha olarak düzenlenerek Türkiye’de ikametini bulunduğu ildeki sosyal güvenlik il müdürlüğü (SGİM) /sosyal güvenlik merkezine (SGM), tespit edilememesi halinde ise EHGM’ye gönderilecektir. EHGM intikal eden formülerleri derhal ilgili birime intikal ettirecektir. Talebi alan birim sigortalılık sürelerini formülerin B bölümüne kaydedilerek bir nüshası talebi yapan Macaristan yetkili kurumuna iade edilecektir.

TR/HU 108 HU/TR 108	Aynı yardım hakkının durdurulduğuna ya da kaldırıldığına ilişkin belge
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 15, 17 ve 20 nci maddeleri</i>
TR/HU 108	TR/HU 111, TR/HU 112, TR/HU 121, TR/HU 123 formülerlerinden birine istinaden, Kurum adına ve hesabına Macaristan’da sağlık yardımlarından yararlanmakta iken bu hakkı sona erenlerin sağlık yardımlarının durdurulması ya da iptal edilmesi hakkındaki formülerdir.

	Formüler ilgili SGİM/SGM tarafından A bölümü doldurularak 3 nüsha olarak düzenlenecek ve 2 nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Macaristan yetkili kurumu formülerin B bölümünü doldurarak bir nüshasını Kuruma iade edecektir.
HU/TR 108	HU/TR 111, HU/TR 112, HU/ TR 121, HU/TR 123 formülerlerinden birine istinaden, Macaristan yetkili kurumu adına sağlık yardımları Kurumca karşılanmakta olanların bu yardım hakkının sonra ermesine ilişkin bildirim formüleridir. İki nüsha halinde Kuruma intikal eden formülerin B bölümü ilgili SGİM/SGM tarafından doldurularak bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna iade edilecektir.

TR/HU 111 HU/TR 111	Türkiye’den Macaristan’a Gönderilen Görevliler ile Aile Bireylerinin Aynı Yardımlara Hak Kazanması
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 15/1 ve 15/2 maddeleri</i>
TR/HU 111	• Macaristan’a geçici görev için gönderilen çalışanlar, • Türkiye’deki faaliyetini geçici olarak Macaristan’da ifa etmek üzere Macaristan’a giden bağımsız çalışanlar, • Macaristan’da görevlendirilen kamu çalışanları, • Uluslararası nakliyat işlerinde çalışan ve nakliyat işi nedeniyle Macaristan’da bulunan Kurum sigortalıları, • Macaristan’daki Türk Misyon Konsolosluklarda çalışanlardan Türk mevzuatını tercih etmiş olanlar, ve beraberlerindeki aile bireylerinin Macaristan’da bulunmaları esnasında Kurum adına sağlık yardımlarından yararlanmaları için düzenlenen formülerdir. Formüler, görev süresi ile sınırlı olmak üzere azami 1 yıl için başvurunun yapıldığı ildeki SGİM/SGM tarafından iki nüsha olarak düzenlenecek ve bir nüshası Macaristan yetkili sigorta kurumuna ibraz edilmek üzere sigortalıya/ işverenine verilecektir. Söz konusu formülerin HU/TR 001 formüleri aracılığıyla istenmesi durumunda, gerekli şartların bulunması kaydıyla formüler, B bölümü doldurulmuş HU/TR 001 ekinde Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 111	• Türkiye’ye geçici görev için gönderilen çalışanlar • Macaristan’daki faaliyetini geçici olarak Türkiye’de ifa etmek üzere Macaristan’a giden bağımsız çalışanlar,

	• Macaristan hükümeti tarafından Türkiye’de görevlendirilen kamu çalışanları, • Uluslararası nakliyat işlerinde çalışan ve nakliyat işi nedeniyle Türkiye’de bulunan Macaristan sigortalıları • Türkiye’deki Macaristan Misyon Konsolosluklarda çalışanlardan Macaristan mevzuatını tercih etmiş olanlar Ve beraberlerindeki aile bireylerinin Türkiye’de bulunmaları esnasında sağlık yardımlarından yararlanmaları için düzenlenen formülerdir. İlgilinin talebi durumunda HU/TR 111 formüleri, geçici ikamet edilen yerdeki SGİM/SGM tarafından da TR/HU 001 formüleri ile talep edilebilir.
--	---

TR/HU 112 HU/TR 112	Tedavisi başladıktan sonra ikametini Türkiye’den Macaristan’a nakledenler ile aile bireylerinin hastalık ve analık sigortası aynı yardımlarından yararlanmalarına hak kazanma belgesi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 15/4, 15/7 maddeleri</i>
TR/HU 112	Türkiye’de tedavi görmekte iken Macaristan’a giden Macar uyruklu Kurum sigortalısının, Türkiye’de yararlanmakta olduğu bu tedaviye Macaristan’da devam etmesine izin verilmesi hakkında formüler. Formüler sigortalının beraberindeki aile bireylerine de sağlık yardımlarından yararlanma imkânı verir. Talebin geçerli sayılabilmesi için başvuru sahibinin, seyahate engeli bulunmadığına dair raporu Kuruma ibraz etmesi gerekir. Formüler iş göremezlik raporunda belirtilen süre kadar; tedavi amacıyla gönderilenlerde ise GSS Genel Müdürlüğü tarafından bildirilen süre kadar düzenlenecektir. Başvurunun yapıldığı SGİM/SGM tarafından iki nüsha olarak düzenlenecek, bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna ibraz edilmek üzere başvuru sahibine verilecektir. Tedavi süresinin ön görülemeyen nedenlerle uzatılması talebinin gelmesi durumunda SGİM/SGM, Kurum sağlık Kurulundan muvafakatının alınmak üzere söz konusu talebi EHGM’ye gönderilecektir. Kurum Sağlık Kurulunun talebe ilişkin kararı EHGM tarafından işlemi yapan SGİM/SGM’ye bildirilecek; söz konusu SGİM /SGM, kararı TR/HU 112 formülerine kaydederek HU/TR 001 formülerinin ekinde Macaristan yetkili kurumuna gönderecektir. TR/HU 112 formülerin sigortalılık şartlarının bulunmadığı gerekçesiyle düzenlenmemesi durumunda, ret gerekçesi ilgili SGİM/SGM tarafından

	HU/TR 001 formülerin B bölümünün 8.4. kısmına kaydedilerek Macaristan yetkili kurumuna bildirilecektir.
HU/TR 112	Macaristan'da tedavi görmekte iken Türkiye'ye gelen Türk uyruklu Macaristan sigortalısına, söz konusu tedaviye Türkiye'de devam etmesine izin verildiğine dair Macaristan yetkili kurumunca düzenlenen formüler. Belgede kayıtlı aile bireyleri de formülerde kayıtlı süre boyunca sağlık yardımlarından yararlanabilirler. Tedavinin uzaması halinde ilgili SGİM/SGM tedavinin gerekliliğine dair hekim raporlarını TR/HU 001 formüleri ekinde Macaristan yetkili kurumuna göndererek uzatan tedavi süresi için yeni bir HU/TR 112 formüleri talep edecektir.

TR/HU 113 HU/TR 113	Yatılı tedavi – hastanede yatış ve taburcu bildirimi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 15, 17 ve 20 nci maddeleri</i>
TR/HU 113	Türkiye'de TR/HU 111, TR/HU 112 ve TR/HU 121 formülerlerinden birine göre sağlık yardımı görmekte olanların, hastaneye yatışlarının Macaristan yetkili kurumuna bildirilmesi için kullanılan formülerdir. Hastaneye yatışlar geciktirilmeksizin bildirilecek olup bu bildirim için formülerin A bölümü doldurulacaktır. Yatışın sona ermesi durumunda aynı formülerin B bölümü doldurulmak suretiyle bildirim yapılacaktır. Formüler sağlık yardım formülerinin ibraz edildiği SGİM/SGM tarafından düzenlenecektir. Formülerin düzenlendiği tarihte yatışın sona ermesi söz konusu ise yatış ve taburcu bilgileri formülerin A ve B bölümlerine beraber kaydedilerek tek bir formülerle bildirim yapılacaktır.
HU/TR 113	Kurum adına ve hesabına Macaristan'da tedavi gören kişinin hastaneye yatışının ve hastaneden taburcu oluşunun, Kuruma bildiriminin yapıldığı formülerdir. Formülerin intikali durumunda, sigortalının bağlı bulunduğu SGİM/SGM'ye gönderilecektir.

TR/HU 114 HU/TR 114	Büyük masraf gerektiren sağlık yardımlarının sağlanmasına yönelik onay belgesi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 18 nci maddesi</i>
TR/HU 114	Acil haller hariç yatılı tedaviler ile maliyeti 500 Avro bedelini aşan ortopedik cihazlar, protezler ve diğer sağlık yardımları yetkili kurumun

	iznine bağlıdır. Acil haller haricinde söz konusu bu tedaviler sağlanmadan önce Macaristan yetkili kurumundan TR/HU 114 formüleri izin alınacaktır. Formüler ilgili SGİM/SGM tarafından A bölümü doldurularak 3 nüsha düzenlenecek ve 2 nüshası tedaviye ilişkin tıbbi rapor eklenerek Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Macaristan yetkili kurumu tedaviye ilişkin kararını formülerin B bölümünde belirterek bir nüshasını Kuruma iade edecektir.
HU/TR 114	Macaristan yetkili kurumunun acil haller hariç yatılı tedaviler ile maliyeti 500 Avro bedelini aşan ortopedik cihazlar, protezler ve diğer sağlık yardımları sağlanması için Kurumdan izin talep ettiği formülerdir. Formülerin intikal ettiği SGİM/SGM ekli tıbbi raporla birlikte, Kurum Sağlık Kurulunun muvaffakatı alınmak üzere EHGM'ye gönderecektir. Talep, Kurum Sağlık Kurulu tarafından değerlendirilecek, alınan karar ise EHGM tarafından işlemi yapan SGİM'SGM'ye bildirilecektir. İlgili SGİM/SGM Kurum Sağlık Kurulunun kararını formülerin B bölümüne kaydederek formülerin bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna iade edecektir.

TR/HU 115 HU/TR 115	İş Göremezlik Belgesi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 15 ve 16 ncı maddeleri</i>
TR/HU 115	Türkiye'de HU/TR 111 ve HU/TR 112 formülerine istinaden tedavi gören Macaristan sigortalısının iş göremezlik durumu, ilgili SGİM/SGM tarafından Macaristan yetkili kurumuna TR/HU 115 formüleri ile bildirilecektir. Anılan formüler ilgili SGİM/SGM tarafından iki nüsha halinde düzenlenecek, bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 115	TR/HU 111 formülerine istinaden Macaristan'da sağlık yardımı alan sigortalının Macaristan'da iş göremezlik halinin Kuruma bildirilmesi hakkındaki formülerdir. HU/TR 115 formülerinin intikali halinde söz konusu formülerin bir örneği yurt dışı servislerince 5510 sayılı Kanunun ilgili hükümlerine göre iş göremezlik ödeneğinin sigortalıya ödenmesini teminen ilgili servislere intikal edilecektir.

TR/HU 121 HU/TR 121	Diğer Akit Tarafıta İkamet Eden Aylık Sahiplerinin Ayni Yardımlara Hak Kazanma Belgesi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 17/2 nci maddesi</i>
TR/HU 121	Yalnızca Türkiye’den aylık almakta iken Macaristan’da ikamet eden aylık sahibi ve aile bireylerine Kurum adına ve hesabına sağlık yardımlarından yararlanma imkânı veren formülerdir. Formüler başvurunun yapıldığı SGİM/SGM tarafından üç nüsha halinde düzenlenecektir. İki nüshası yetkili Macaristan yetkili Kurumuna iletilmek üzere aylık/gelir sahibi ya da başvuruyu yapan aile bireyine verilecektir. Formülerin B bölümü Macaristan yetkili kurumu tarafından doldurularak bir nüshası Kurumumuza iade edilecektir. Söz konusu formülerin HU/TR 001 formüleri ile istenmesi durumunda, gerekli şartların bulunması kaydıyla formüler, B bölümü doldurulacak HU/TR 001 ekinde Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Hem Türkiye’den hem Macaristan’dan aylık almakta olup Macaristan’da ikamet edenlerin sağlık yardım masrafları, Macaristan yetkili kurumunca karşılanacağından dolayı, bu durumda olanlar ve aile bireyleri için formüler düzenlenmeyecektir.
HU/TR 121	Yalnızca Macaristan’dan aylık almakta iken Türkiye’de ikamet eden aylık sahibi ve formülerde kayıtlı aile bireylerinin Türkiye’de sağlık yardımlarından yararlanmaları için gereken formülerdir. Aylık sahibi ve aile bireylerinin bu formüleri ikamet ettikleri yerdeki SGİM/SGM’ye ibraz etmeleri gerekmektedir. Formülerin Kuruma intikali durumunda B bölümü doldurularak bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna iade edilecektir.

TR/HU 123 HU/TR 123	İş kazası ve meslek hastalığı durumunda ayni yardımlara hak kazanma belgesi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 20 nci maddesi</i>
TR/HU 123	Türkiye’de iş kazası veya meslek hastalığı sonucunda sağlık yardım hakkı bulunan sigortalının Macaristan’da bulunmaları ya da ikamet etmeleri durumunda, sağlık yardımlarından Kurum adına ve hesabına yararlanmalarına imkân veren formüler. Bulunma durumunda formülerin 4.1. kısmına, ikamet durumunda 4.2. kısmına kayıt yapılacaktır. Varsa kişinin iş göremezlik durumuna ilişkin tıbbi rapor da formüler ekinde gönderilecektir. Formüler ilgili SGİM/SGM

	tarafından iki nüsha olarak düzenlenerek bir nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 123	İş kazası veya meslek hastalığı sebebiyle Macaristan'dan sağlık yardım hakkı bulunan Macaristan sigortalısının Türkiye'de bulunması ya da ikamet etmesi durumunda sağlık yardım hakkı olduğunu gösterir belgedir.

TR/HU 125 HU/TR 125	Diğer akit tarafta sağlanan sağlık yardımlarına ilişkin masraflar
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 19 uncu maddesi</i>
TR/HU 125	Türkiye'de Anlaşma kapsamında sağlık yardımlarından yararlananlara verilen sağlık yardım bedellerinin Macaristan yetkili kurumundan talep edildiği formülerdir. Formüler ilgili SGİM/SGM tarafından düzenlenerek masrafın ait olduğu yılın sonunda EHGM'ye liste ekinde gönderilecektir. EHGM söz konusu formülerleri toplu olarak harcamaların yapıldığı yılı takip eden yılın Mart ayı sonuna kadar Macaristan yetkili kurumuna iletecektir.
HU/TR 125	Macaristan'da Kurum adına ve hesabına sağlık yardımlarından yararlanan kişilere verilen sağlık yardım bedellerinin Kuruma bildirildiği formülerdir. Formüler Kuruma intikal ettiğinde gerekli kontroller yapılarak ödeme yapılacak ve itiraz edilecek olanlar belirecektir. Ödemeler bildirimin yapıldığı yılın Haziran ayının sonuna kadar EHGM tarafından yapılacaktır.

TR/HU 202 HU/TR 202	Yaşlılık Aylığı Talebi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 25, 26 ve 27 nci maddeleri</i>
TR/HU 202	Macaristan'dan yaşlılık aylığı talebinin Kuruma yapılması durumunda Anlaşmanın 36 ncı maddesi gereği bu talep Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Yaşlılık aylığı talebi Macaristan yetkili kurumuna iletilirken aşağıda belirtilen formülerler ilgili SGİM/SGM tarafından üçer nüsha olarak düzenlenecek, ikişer nüshası Macaristan yetkili kurumuna iletmek üzere EHGM'ye gönderilecektir. • TR/HU 202 formüleri, • Türkiye'de tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir TR/HU 205 formüleri, • Sigortalının beyanına istinaden Macaristan'da tamamlanan süreler hakkında düzenlenerek ilgili tarafından imzalanan TR/HU 207 formüleri

	EHGM formülerlerin birer nüshasını Macaristan yetkili kurumuna gönderecektir. Ayrıca Türkiye’den de aylık talebi bulunan sigortalının, Türkiye’deki sürelerinin yaşlılık aylığına yetmemesi durumunda yukarıda belirtilen formülerlerin yanı sıra TR/HU 001 formüleri düzenlenerek HU/TR 205 formüleri istenecektir. Aylığa ilişkin kararın neticelenmesi durumunda bu karar TR/HU 210 formülerine kaydedilerek aynı şekilde düzenlenecek ve Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 202	Macaristan yetkili kurumuna yapılan yaşlılık aylığı talebinin Kuruma iletilmesi için kullanılan formülerdir. Formülerin ekinde HU/TR 205 formülerinin bulunup bulunmadığı kontrol edilecek, eğer bulunmuyorsa ve sigortalının Türkiye’deki süreleri tam aylık almaya yetmiyorsa TR/HU 001 formüleri aracılığı ile talep edilecektir. Formülerler tamamlandıktan sonra ilgili tahsis birimine yönlendirilecektir. Yaşlılık aylığına ilişkin işlemler tamamlandıktan sonra TR/HU 210 formüleri EHGM tarafından üç nüsha olarak düzenlenecek ve iki nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.

TR/HU 203 HU/TR 203	Ölüm aylığı talebi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 25, 26 ve 27 nci maddeleri</i>
TR/HU 203	Macaristan’dan ölüm aylığı talebinin Kuruma yapılması durumunda Anlaşmanın 36 ncı maddesi gereği bu talep Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Ölüm aylığı talebi Macaristan yetkili kurumuna iletilirken kurumuna iletilirken aşağıda belirtilen formülerler ilgili SGİM/SGM tarafından üçer nüsha olarak düzenlenecek, ikişer nüshası Macaristan yetkili kurumuna iletilmek üzere EHGM’ye gönderilecektir. • TR/HU 203 formüleri • Müteveffanın Türkiye’de tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir TR/HU 205 formüleri, • Hak sahibinin beyanına istinaden müteveffanın Macaristan’da tamamlanan süreler hakkında düzenlenerek hak sahibi tarafından imzalanan TR/HU 207 formüleri Ayrıca Türkiye’den de aylık talebi bulunması durumunda müteveffanın Türkiye’deki süreleri yetersizse belirtilen formülerlerin yanı sıra TR/HU

	001 formüleri düzenlenerek HU/TR 205 formüleri istenecektir. Aylığa ilişkin kararın neticelenmesi durumunda bu karar TR/HU 210 formülerine kaydedilerek aynı şekilde düzenlenecek ve Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 203	Macaristan yetkili kurumuna yapılan ölüm aylığı talebinin Kuruma iletilmesi için kullanılan formülerdir. Formülerin ekinde HU/TR 205 formülerinin bulunup bulunmadığı kontrol edilecektir, eğer müteveffa sigortalının Türkiye’deki süreleri ölüm aylığına yetmiyorsa ve HU/TR 205 talep ekinde gönderilmemişse bu formüler TR/HU 001 formüleri aracılığı ile talep edilecektir. Formülerler tamamlandıktan sonra ilgili tahsis birimine yönlendirilecektir. Ölüm aylığına ilişkin işlemler tamamlandıktan sonra TR/HU 210 formüleri EHGM tarafından üç nüsha olarak düzenlenecek ve iki nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.

TR/HU 204 HU/TR 204	Malullük aylığı talebi
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 28 inci maddesi</i>
TR/HU 204	Macaristan’dan malullük aylığı talebinin Kuruma yapılması durumunda Anlaşmanın 36 ncı maddesi gereği bu talep Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir. Malullük aylığı talebi Macaristan yetkili kurumuna iletilirken aşağıda belirtilen formülerler ilgili SGİM/SGM tarafından üçer nüsha olarak düzenlenecek, ikişer nüshası Macaristan yetkili kurumuna iletmek üzere EHGM’ye gönderilecektir. • TR/HU 204 formüleri • Türkiye’de tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir TR/HU 205 formüleri, • Sigortalının beyanına istinaden Macaristan’da tamamlanan süreler hakkında düzenlenerek ilgili tarafından imzalanan TR/HU 207 formüleri Türkiye’den de malullük aylığı talebi bulunan sigortalının Türkiye’deki sürelerinin malullük aylığına yetmemesi durumunda muayene için sevk verilmeyecek, TR/HU 001 formüleri aracılığı ile Macaristan’da tamamlanmış sigortalılık sürelerine ilişkin HU/TR 205 formüleri istenecektir. Anılan formülerler üçer nüsha olarak düzenlenecek ve ikişer nüshası ilgili formülerlerin talep edilmesi için EHGM’ye gönderilecektir.

	Macaristan ve Türkiye'deki toplam sürenin malullük aylığı için yeterli olması durumunda sevk işlemi yapılmak üzere ilgili tahsis servisine yönlendirilecektir.
HU/TR 204	Macaristan yetkili kurumunca sigortalının malullük talebinin Kurumumuza iletildiği formülerdir. Formülerin intikali durumunda, ilgilinin Türkiye'deki sigortalılığı aylığa hak kazanmaya yetmiyorsa Macaristan'daki sigortalılık süreleri dikkate alınacaktır. Bu durumda, anılan sürelerle ilişkin HU/TR 205 formülleri talep ekinde gelmemişse TR/HU 001 formülleri aracılığı ile talep edilecektir. Malullük aylığı talebine ilişkin sürelerin yetersiz olması durumunda ret kararı TR/HU 210 formüllerine kaydedilecektir. Sürelerin yeterli olması durumunda TR/HU 001 formülleri aracılığı ile HU/TR 213 talep edilecektir. Kuruma intikal eden HU/TR 213 formülleri EHGM tarafından Kurum Sağlık Kuruluna gönderilecektir. Kurum Sağlık Kurulu maluliyete ilişkin değerlendirmesini bildirdikten sonra alınan karar TR/HU 210 formüllerine kaydedilecektir. TR/HU 210 formülleri 3 nüsha olarak düzenlenecek ve 2 nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.

TR/HU 205 HU/TR 205	Sigorta Geçmişini Gösterir Belge
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 23 üncü maddesi</i>
TR/HU 205	Türkiye'de tamamlanan sigortalılık süreleri hakkındaki formülerdir. Macaristan yetkili kurumunun talebi halinde ya da malullük, yaşlılık ve ölüm aylığı taleplerinin Macaristan yetkili kurumuna iletilmesi durumunda ilgili SGİM/SGM tarafından düzenlenecektir.
HU/TR 205	Macaristan'da tamamlanan sigortalılık süreleri hakkındaki formülerdir.

TR/HU 207 HU/TR 207	Sigortalının sigorta geçmişi hakkında bilgiler
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 23 üncü maddesi</i>
TR/HU 207	Türkiye'den yapılan malullük, yaşlılık ve ölüm aylığı taleplerinin Macaristan yetkili kurumuna iletilmesi durumunda düzenlenecek olan, sigortalının ya da ölümü halinde hak sahiplerinin, sigortalının çalışmaları hakkındaki beyanına ilişkin formülerdir. İlgili SGİM/SGM tarafından düzenlenir. Söz konusu formüler başvuru esnasında doldurulacak ve sigortalı veya hak sahipleri tarafından imzalanacaktır. İmzanın olup

	olmadığı Kurum yetkilileri tarafından kontrol edilerek imzanın tamamlanması sağlanacaktır.
HU/TR 207	Macaristan'dan yapılan malullük, yaşlılık ve ölüm aylığı talepleri ekinde yer alan, sigortalının çalışma süreleri hakkındaki beyanına ilişkin formüler.

TR/HU 208 HU/TR 208	İstatistiki veri alışverişi formu
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 32 nci maddesi</i>
TR/HU 208	Anlaşma kapsamında ödenen malullük, yaşlılık ve ölüm aylıklarına ilişkin istatistiksel bilgi formüleridir. Söz konusu formüler Kurum kayıtları esas alınarak her yıl düzenlenerek takip eden yılın 31 Mart tarihine kadar EHGM tarafından Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR 208	Anlaşma kapsamında Macaristan'da ödenen malullük, yaşlılık ve ölüm aylıkları hakkındaki istatistiksel bilgileri içeren formülerdir.

TR/HU 210 HU/TR 210	Karara İlişkin Belge
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 25, 26 ve 28 inci maddeleri</i>
TR/HU	Macaristan yetkili kurumunca iletilen malullük, yaşlılık ve ölüm aylığı talepleri hakkındaki karar formüleridir. Söz konusu formüler EHGM tarafından üç nüsha düzenlenecek ve iki nüshası Macaristan yetkili kurumuna gönderilecektir.
HU/TR	Türkiye'den yapılan malullük, yaşlılık ve ölüm aylığı talepleri hakkında Macaristan yetkili kurumunca iletilen karar formüleridir.

TR/HU 213 HU/TR 213	Ayrıntılı Tıbbi Rapor
İlgili Maddeler	<i>Anlaşmanın 28 ve 34 üncü maddeleri</i>
TR/HU	Türkiye'de ikamet eden bir Macaristan sigortalısı ya da gelir/aylık sahibi hakkında, maluliyetin ya da iş göremezliğin tespiti için Macaristan yetkili kurumunun talebi üzerine düzenlenen formülerdir. Formüler sevk işlemi sırasında sigortalıya verilecek ve tıbbi muayeneyi yapılan hekim tarafından doldurularak imzalanacaktır. Formüler eksiksiz doldurulup imzalandıktan sonra Macaristan yetkili kurumuna gönderilmek üzere ilgili SGİM/SGM tarafından EHGM'ye iletilecektir. EHGM formülerin aslını Macaristan yetkili kurumuna gönderecek ve bir kopyasını dosyasında muhafaza edecektir.
HU/TR	Macaristan'da ikamet eden kişi hakkında maluliyet ya da iş göremezliğin tespiti ve kontrolü amacıyla Kurum talebi üzerinde Macaristan'da düzenlenerek Kuruma gönderilen formülerdir.

**SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMELERİ /ANLAŞMALARI KAPSAMINDA
SAĞLIK YARDIMI TALEP VE BEYAN TAAHHÜT BELGESİ**

	T.C. SOSYAL GÜVENLİK KURUMU Emeklilik Hizmetleri Genel Müdürlüğü	Evrak Kaydı (Tarih / Sayı)
Sözleşmeli/Anlaşmalı Ülke:		
Formüler rumuzu ve kodu:		
Sigortalının Sözleşmeli/Anlaşmalı Ülkedeki durumu: ☐ Çalışan ☐ Emekli		
Türkiye’de Bulunma Nedeni: ☐ Geçici Görev ☐ Eğitim ☐ Geçici Bulunma ☐ Sürekli İkamet		
Ekte sunulan formüler dikkate alınarak, benim ve formülerde kayıtlı aile bireylerimin, sözleşmeli ülke adına sağlık yardımlarından yararlanabilmemiz için gerekli işlemin yapılmasını arz ederim. Formülerini ibraz ettiğim sözleşmeli/anlaşmalı ülke adına sağlık yardımlarından yararlanma hakkım bulunduğunu ve formülerin kayıtlı olduğum hastalık kasası tarafından düzenlendiğini, aksi halde Kurumca yapılan masrafların tarafıma borç çıkartılmasını, bu borçtan dolayı Kuruma herhangi bir sorumluluk yüklemeyeceğimi, Beyanlarımın doğruluğunu, gerçeğe aykırılığının tespit edilmesi halinde, adıma yapılan sağlık yardımlarından dolayı Kurumca yapılan ödemeleri Kurumun talebi üzerine 5510 sayılı Kanunun 96’ncı maddesine göre geri ödeyeceğimi, ayrıca hakkımda Türk Ceza Kanununun 204 ve 207’nci maddelerine göre kovuşturma yapılacağını kabul, beyan ve taahhüt ederim.		
TALEP VE BEYAN TAAHHÜT SAHİBİNİN		
Türkiye Adresi:		
Yurtdışı Adresi:		
Türkiye’de Telefon No: Yurtdışında Telefon No:		
Adı Soyadı:		
Tarih:/...../..... İmza:		

MACARİSTAN İRTİBAT KURUMLARI

1. Sağlık Yardımları Bakımından

Nemzeti Egészségbiztosítási Alapkezelő
H – 1139 Budapest, Váci út 73/A HUNGARY

2. Malulluk, yaşlılık ve ölüm sigortaları bakımından

Felelős kiadó: Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság
1392 Budapest Pf: 251 HUNGARY

3. Çalışma gücünde değişiklik olanlara yapılan yardımlar bakımından

Nemzeti Rehabilitációs és Szociális Hivatal
H-1071 Budapest, Damjanich utca 48. HUNGARY